

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1958

Ausgegeben am 28. März 1958

17. Stück

61. Kundmachung: Ratifikation des Übereinkommens, betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen durch Schweden.
62. Abkommen über den Austausch von Kriegsbeschädigten zwischen den Mitgliedsländern des Europarates zum Zwecke der ärztlichen Behandlung.
63. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung einerseits und den Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Hohen Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl andererseits über die Einführung direkter internationaler Eisenbahntarife im Durchgangsverkehr mit Kohle und Stahl durch das Staatsgebiet der Republik Österreich.
64. Konvention der Meteorologischen Weltorganisation.
65. Notenwechsel zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Kolumbien über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges zwischen Österreich und Kolumbien.

61. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 3. Feber 1958 über die Ratifikation des Übereinkommens, betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen durch Schweden.

Gemäß einer Mitteilung der Königlich Niederländischen Botschaft in Wien hat das Königreich Schweden am 21. Dezember 1957 die Ratifikationsurkunde zum Übereinkommen, betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen, vom 1. März 1954 (BGBl. Nr. 91/1957), im Mi-

nisterium der Auswärtigen Angelegenheiten der Niederlande hinterlegt.

Das Übereinkommen ist auf Grund seines Artikels 28 Abs. 2 am 19. Feber 1958 für das Königreich Schweden in Kraft getreten.

Somit sind bisher folgende Staaten Vertragspartner des Übereinkommens geworden: Finnland, Italien, Luxemburg, Österreich, Schweden und die Schweiz.

Raab

62.

AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF WAR CRIPPLES BETWEEN MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL OF EUROPE WITH A VIEW TO MEDICAL TREATMENT

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the improvement of therapeutic methods is an important aspect of social progress the development of which among member countries is mentioned in the Preamble and Article 1 of the

ACCORD SUR L'ÉCHANGE DES MUTILÉS DE GUERRE ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE AUX FINS DE TRAITEMENT MÉDICAL

Les gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Estimant que l'amélioration des moyens thérapeutiques est un aspect important du progrès social dont le préambule et l'article 1^{er} du Statut du Conseil de l'Europe considèrent le développement parmi les pays

(Übersetzung.)

ABKOMMEN ÜBER DEN AUSTAUSCH VON KRIEGBESCHÄDIGTEN ZWISCHEN DEN MITGLIEDSLÄNDERN DES EUROPARATES ZUM ZWECKE DER ÄRZTLICHEN BEHANDLUNG.

Die Unterzeichnerregierungen, Mitglieder des Europarates,

In der Erwägung, daß die Verbesserung der Behandlungsmethoden eine wichtige Seite des sozialen Fortschritts ist, dessen Förderung unter den Mitgliedsländern nach der Präambel und nach Artikel 1 der Satzung

Statute of the Council of Europe as being one of the primary aims of the Council;

Having regard to the principle of equal social and medical treatment for nationals of member countries which governed the signing of the Interim Agreements on Social Security and the European Convention on Social and Medical Assistance;

Desirous of making available to any war cripple, being a national of a member country, all existing therapeutic methods in any member country, and hoping therefore that the European nations will introduce a system of mutual exchanges, covering not only cripples but also technical methods and medical personnel;

Considering that such exchanges would greatly contribute to the promotion among the peoples of Europe of a spirit of solidarity and general understanding,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The term "cripples", for the purpose of this Agreement, shall include all persons, military or civilian who, as a result of war, have suffered an amputation or who are suffering from impairment of the power of movement.

The provisions of the present Agreement may in due course be extended to other categories of invalids following an exchange of letters between two or more of the Contracting Parties.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall, through the Secretary-General of the Council of Europe, exchange technical information on medical treatment afforded

membres comme un des objectifs premiers du Conseil;

Se référant au principe de l'égalité entre ressortissants des pays membres en matière sociale et médicale, qui a déjà présidé à la signature des Accords intérimaires de Sécurité sociale et de la Convention européenne d'Assistance sociale et médicale;

Désireux de mettre à la disposition de tout mutilé de guerre, ressortissant des pays membres du Conseil, tous les moyens curatifs disponibles en Europe, dans quelque pays membre que ce soit, et souhaitant, à cette fin, voir instituer entre les nations européennes un système d'échange, non seulement de mutilés, mais encore de techniques et de personnel médicaux;

Considérant que des échanges de cet ordre contribueront grandement à la promotion parmi les peuples d'Europe d'un esprit de solidarité et d'une conscience commune,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

Au sens du présent Accord, l'expression « mutilés » vise tous les militaires et civils qui, par fait de guerre, sont amputés ou porteurs de séquelles motrices.

Les dispositions du présent Accord pourront ultérieurement être étendues à d'autres catégories d'invalides par simple échange de lettres entre deux ou plusieurs Parties Contractantes.

ARTICLE 2

Les Parties Contractantes procéderont, par l'entremise du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à des échanges d'informations techniques sur les

des Eurobrates zu den Hauptzielen des Rates gehört,

Unter Hinweis auf den Grundsatz der sozialen und ärztlichen Gleichbehandlung der Angehörigen der Mitgliedsländer, der bereits für die Unterzeichnung der Vorläufigen Abkommen über Soziale Sicherheit und des Europäischen Fürsorgeabkommens maßgeblich war,

In dem Wunsche, allen kriegsbeschädigten Angehörigen von Mitgliedsländern des Rates alle in Europa in irgendwelchen Mitgliedsländern verfügbaren Behandlungsmethoden zugänglich zu machen und zu diesem Zweck unter den europäischen Nationen ein System für den Austausch nicht nur von Beschädigten, sondern auch von Behandlungstechniken und ärztlichem Personal einzurichten.

In der Erwägung, daß ein solcher Austausch wesentlich zur Festigung des Solidaritätsgefühls und des Gemeinschaftsbewußtseins unter den Völkern Europas beitragen würde,

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

„Beschädigte“ im Sinne dieses Abkommens sind alle Militär- und Zivilpersonen, die infolge des Krieges eine Amputation erlitten haben oder körperbehindert sind.

Dieses Abkommen kann in der Folge durch einfachen Notenwechsel zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien auf andere Gruppen von Invaliden ausgedehnt werden.

ARTIKEL 2

Die Vertragsparteien tauschen über den Generalsekretär des Eurobrates technische Informationen über die den Beschädigten in ihren Ländern ge-

to cripples in their respective countries.

They shall, in particular, indicate those specific forms of treatment which it is possible to give in their countries to the various categories of cripples and also the possibilities of receiving cripples who are nationals of the other Parties.

ARTICLE 3

Any Contracting Party shall receive in its territory, within the limits specified in the second paragraph of the preceding Article, crippled nationals, duly sponsored, of the other Parties, in order that they may benefit by any special treatment of which they stand in need and which is not available in their own country.

The appropriate Ministry in the country responsible for the requesting cripple shall transmit such request for entry directly to the appropriate Ministry in the country able to provide the necessary treatment. Each case shall be treated individually between the said Parties.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall facilitate the delivery between themselves of artificial limbs and of orthopaedic equipment where these are lacking and of urgent need to their cripples.

ARTICLE 5

A Contracting Party shall endeavour to receive in its territory medical personnel and skilled technicians from any other Party in order that these may complete their training in therapy, in the manufacture of artificial limbs and in the functional re-education of cripples.

traitements médicaux assurés aux mutilés dans leur pays.

Elles indiqueront notamment la nature des soins particuliers que leur pays est en état de fournir aux différentes catégories de mutilés, ainsi que les possibilités d'accueil susceptibles d'être offertes aux mutilés ressortissants des autres Parties.

ARTICLE 3

Chacune des Parties Contractantes recevra dans les limites spécifiées au deuxième alinéa de l'article précédent les mutilés, dûment authentifiés comme tels, ressortissants des autres Parties en vue des traitements spéciaux dont ils auraient besoin et qu'ils ne peuvent recevoir dans leur propre pays.

Le Ministère compétent duquel relève, en cette qualité, le mutilé demandeur, enverra la demande d'admission, par la voie directe, au Ministère compétent du pays pouvant offrir les soins requis. Chaque cas fera l'objet d'un arrangement particulier entre les Parties.

ARTICLE 4

Les Parties Contractantes faciliteront entre elles la livraison d'appareils de prothèse ou d'orthopédie faisant défaut dans leur pays et qui sont indispensables à leurs mutilés.

ARTICLE 5

Chacune des Parties Contractantes s'efforcera de recevoir sur son territoire le personnel médical et paramédical des autres Parties en vue de parfaire leur formation dans les domaines du traitement, de l'appareillage et de la rééducation fonctionnelle des mutilés.

währte ärztliche Behandlung aus.

Sie bezeichnen insbesondere diejenigen besonderen Behandlungsarten, die in ihren Ländern den verschiedenen Gruppen von Beschädigten gewährt werden können, sowie die bestehenden Möglichkeiten für die Aufnahme von Beschädigten, die Staatsangehörige der anderen Vertragsparteien sind.

ARTIKEL 3

Jede Vertragspartei nimmt in den in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Grenzen als Beschädigte gehörig ausgewiesene Staatsangehörige der anderen Parteien auf, um ihnen eine von ihnen benötigte Spezialbehandlung, die in ihrem eigenen Lande nicht gewährt werden kann, zuteil werden zu lassen.

Das für den Antragsteller in dieser Beziehung zuständige Ministerium übermittelt den Antrag auf Zulassung unmittelbar dem zuständigen Ministerium des Landes, das die erforderliche Behandlung bieten kann. Jeder Fall bildet den Gegenstand einer besonderen Abmachung zwischen den Parteien.

ARTIKEL 4

Die Vertragsparteien erleichtern die gegenseitige Belieferung mit Prothesen und orthopädischen Behelfen, wo sie fehlen und für ihre Beschädigten unentbehrlich sind.

ARTIKEL 5

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, Ärzten und technischen Fachkräften der anderen Vertragsparteien in ihrem Hoheitsgebiet zur Vervollständigung ihrer Ausbildung auf den Gebieten der Behandlung, der Herstellung von Prothesen und der funktionellen Umschulung Beschädigter Aufnahme zu gewähren.

ARTICLE 6

The costs arising from the provisions contained in Articles 3 and 5 of the present Agreement shall be borne exclusively by the requesting country.

The receiving country will, as far as possible, reduce the amount of these costs.

ARTICLE 7

The present Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who may accede to it either by:

1. Signature without reservation in respect of ratification.
2. Signature with reservation in respect of ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

ARTICLE 8

The present Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which three Members of the Council shall, in accordance with Article 7, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

In the case of any Member of the Council who subsequently shall sign the Agreement without reservation in respect of ratification or who shall ratify it, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following such signature or deposit of the instrument of ratification.

ARTICLE 9

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-Member State to accede to the present Agreement. Such accession shall take effect on the first day of the month following the deposit of the instrument of accession.

ARTICLE 6

Les frais découlant des dispositions des articles 3 et 5 du présent Accord sont à la charge exclusive du pays demandeur.

Les pays d'accueil allégeront autant que possible le montant de ces charges.

ARTICLE 7

Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y adhérer par:

1. la signature sans réserve de ratification;
2. la signature sous réserve de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

ARTICLE 8

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 7, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

Pour tout Membre qui ultérieurement signera l'Accord sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la signature ou le dépôt de l'instrument de ratification.

ARTICLE 9

Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord. L'adhésion prendra effet le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

ARTIKEL 6

Die durch Anwendung der Artikel 3 und 5 entstehenden Kosten gehen ausschließlich zu Lasten des antragstellenden Landes.

Die Aufnahmeländer werden diese Kosten so niedrig wie möglich halten.

ARTIKEL 7

Dieses Abkommen wird zur Unterzeichnung durch die Mitglieder des Europarates aufgelegt, der Beitritt kann erfolgen:

1. durch Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation;
2. durch Unterzeichnung unter Vorbehalt der Ratifikation.

Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt.

ARTIKEL 8

Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Zeitpunkt folgt, in dem drei Mitglieder des Rates das Abkommen gemäß Artikel 7 ohne Vorbehalt der Ratifizierung unterzeichnet oder es ratifiziert haben.

Für jedes Mitglied, welches das Abkommen in der Folge ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder es ratifiziert, tritt es mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Unterzeichnung oder die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgt.

ARTIKEL 9

Das Ministerkomitee des Europarates kann jeden Staat, der nicht Mitglied des Rates ist, einladen, diesem Abkommen beizutreten. Der Beitritt wird mit dem ersten Tage des Monats wirksam, der auf die Hinterlegung der Beitrittserklärung folgt.

ARTICLE 10

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council:

- (a) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who have signed without reservation in respect of ratification or who have ratified it;
- (b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 9;
- (c) of any notification received in accordance with Article 11 and its effective date.

ARTICLE 11

The present Agreement shall remain in force indefinitely.

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving one year's notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Agreement.

Done at Paris, this 13th day of December, 1955, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

For the Government of the Kingdom of Belgium:
sous réserve de ratification

P.-H. Spaak

ARTICLE 10

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux membres du Conseil:

- (a) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres ayant signé sans réserve de ratification ou ratifié;
- (b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application de l'article 9;
- (c) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

ARTICLE 11

Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Accord en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, le 13 décembre 1955, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
sous réserve de ratification

P.-H. Spaak

ARTIKEL 10

Der Generalsekretär des Europarates notifiziert den Mitgliedern des Rates

- (a) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens und die Namen der Mitglieder, die es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder es ratifiziert haben;
- (b) die Hinterlegung jeder Beitrittsurkunde gemäß Artikel 9;
- (c) jede gemäß Artikel 11 eingegangene Kündigung und den Zeitpunkt, zu dem sie wirksam wird.

ARTIKEL 11

Dieses Abkommen bleibt ohne zeitliche Begrenzung in Kraft.

Jede Vertragspartei kann für sich durch eine an den Generalsekretär des Europarates zu richtende Mitteilung die Anwendung dieses Abkommens unter Einhaltung einer einjährigen Kündigungsfrist beenden.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Paris am 13. Dezember 1955 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär übermittelt jeder unterzeichneten oder beigetretenen Regierung eine beglaubigte Abschrift.

Für die Regierung des Königreichs Belgien:
unter Vorbehalt der Ratifikation

P.-H. Spaak

For the Government of the Kingdom of Denmark: with reservation in respect of ratification Ernst Christiansen	Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark: sous réserve de ratification Ernst Christiansen	Für die Regierung des Königreichs Dänemark: unter Vorbehalt der Ratifikation Ernst Christiansen
For the Government of the French Republic: Antoine Pinay	Pour le Gouvernement de la République française: Antoine Pinay	Für die Regierung der Französischen Republik: Antoine Pinay
For the Government of the Federal Republic of Germany: v. Brentano	Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne: v. Brentano	Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland: v. Brentano
For the Government of the Kingdom of Greece: sous réserve de ratification Spiro Theotoky	Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce: sous réserve de ratification Spiro Theotoky	Für die Regierung des Königreichs Griechenland: unter Vorbehalt der Ratifikation Spiro Theotoky
For the Government of the Icelandic Republic:	Pour le Gouvernement de la République islandaise:	Für die Regierung der Isländischen Republik:
For the Government of Ireland: Liam Cosgrave	Pour le Gouvernement d'Irlande: Liam Cosgrave	Für die Regierung von Irland: Liam Cosgrave
For the Government of the Italian Republic: sous réserve de ratification Vittorio Badini	Pour le Gouvernement de la République italienne: sous réserve de ratification Vittorio Badini	Für die Regierung der Italienischen Republik: unter Vorbehalt der Ratifikation Vittorio Badini
For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg: with reservation in respect of ratification Bech	Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg: sous réserve de ratification Bech	Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg: unter Vorbehalt der Ratifikation Bech
For the Government of the Kingdom of the Netherlands: with reservation in respect of ratification J. W. Beyen	Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas: sous réserve de ratification J. W. Beyen	Für die Regierung des Königreichs der Niederlande: unter Vorbehalt der Ratifikation J. W. Beyen
For the Government of the Kingdom of Norway:	Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:	Für die Regierung des Königreichs Norwegen:
For the Government of the Saar: (in application of Resolution [31] 55 of the Committee of Ministers) with reservation in respect of ratification Liam Cosgrave	Pour le Gouvernement de la Sarre: (par application de la Résolution [31] 55 du Comité des Ministres) sous réserve de ratification Liam Cosgrave	Für die Regierung des Saarlandes: (gemäß EntschlieÙung [31] 55 des Ministerkomitees) unter Vorbehalt der Ratifikation Liam Cosgrave
For the Government of the Kingdom of Sweden:	Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:	Für die Regierung des Königreichs Schweden:
For the Government of the Turkish Republic: with reservation in respect of ratification N. Menemencioglu	Pour le Gouvernement de la République turque: sous réserve de ratification N. Menemencioglu	Für die Regierung der Türkischen Republik: unter Vorbehalt der Ratifikation N. Menemencioglu

For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

John Hope

subject to ratification

Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

John Hope

subject to ratification

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs von
Großbritannien und Nordirland:

John Hope

unter Vorbehalt der Ratifikation

Das Abkommen ist gemäß seinem Artikel 8 am 1. Jänner 1958 für Österreich in Kraft getreten.

Folgende Staaten sind bis 1. Jänner 1958 Vertragspartner des Abkommens geworden:

Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Frankreich, Irland, Italien, Norwegen, Schweden und das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Raab

63.

Abkommen zwischen der österreichischen Bundesregierung einerseits und den Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Hohen Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl andererseits über die Einführung direkter internationaler Eisenbahntarife im Durchgangsverkehr mit Kohle und Stahl durch das Staatsgebiet der Republik Österreich.

Die Bundesregierung der Republik Österreich (nachstehend österreichische Bundesregierung genannt) einerseits und

die Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (nachstehend Gemeinschaft genannt) und die Hohe Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (nachstehend Hohe Behörde genannt) andererseits,

in der Überzeugung, daß die Schaffung engerer wirtschaftlicher Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Gemeinschaft den europäischen Interessen förderlich ist,

von dem Wunsche geleitet,
im gemeinsamen Interesse liegende Probleme des Eisenbahnverkehrs zu regeln,

direkte internationale Eisenbahntarife für den Transport von Kohle und Stahl zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft einzuführen, der die Strecken der Österreichischen Bundesbahnen im Durchgangsverkehr berührt,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Direkte internationale Eisenbahntarife im Sinne dieses Abkommens sind die veröffentlichten Frachten und Beförderungsbedingungen, die für Sendungen von Kohle und Stahl zwischen den Gebieten der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft (nachstehend Mitgliedstaaten genannt)

Accord entre le Gouvernement Fédéral autrichien d'une part et les Gouvernements des Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier d'autre part relatif à l'établissement de tarifs directs internationaux ferroviaires pour les transports de charbon et d'acier en transit par le territoire de la République autrichienne

Le Gouvernement Fédéral de la République autrichienne (ci-après dénommé le Gouvernement Fédéral autrichien)

d'une part;

Les Gouvernements des Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier (ci-après dénommée la Communauté) et la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier (ci-après dénommée la Haute Autorité)

d'autre part;

convaincus que l'établissement de relations économiques plus étroites entre la République autrichienne et la Communauté favorise les intérêts européens;

désirant:

traiter les problèmes de transports ferroviaires d'intérêt commun;

mettre en application des tarifs directs internationaux ferroviaires pour les transports de charbon et d'acier échangés entre les Etats membres et empruntant en transit les lignes des chemins de fer fédéraux autrichiens;

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Sont considérés comme tarifs directs internationaux visés au présent Accord, les prix et conditions publiés et appliqués aux transports ferroviaires de charbon et d'acier entre les territoires des Etats membres de la Communauté (ci-après dénommés les Etats membres), faisant

gelten, sofern diese Sendungen auf Grund eines durchgehenden Frachtvertrages befördert werden und im Durchgangsverkehr von einem deutsch-österreichischen Grenzübergangspunkt nach einem österreichisch-italienischen Grenzübergangspunkt oder in umgekehrter Richtung Strecken der Österreichischen Bundesbahnen betreffen.

Im Sinne dieses Abkommens beziehen sich

- a) der Ausdruck „Kohle und Stahl“ auf die in der Anlage I zum Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl vom 18. April 1951 aufgeführten Erzeugnisse,
- b) der Ausdruck „Gebiete der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft“ auf die Gebiete, auf die der vorgenannte Vertrag anwendbar ist.

Artikel 2

Die Frachten der in diesem Abkommen vorgesehenen direkten internationalen Tarife setzen sich aus der Summe der Frachtanteile der Eisenbahnen der Mitgliedstaaten und des Frachtanteils der Österreichischen Bundesbahnen zusammen.

Der Frachtanteil der Eisenbahnen jedes Mitgliedstaates muß die Gesamtentfernung des Transportes, einschließlich der österreichischen Strecke, berücksichtigen und unterliegt den gleichen Regeln, insbesondere den gleichen Regeln der Degression, die von den Mitgliedstaaten für vergleichbare Sendungen angewandt werden, sofern diese über unmittelbar nacheinander zu durchfahrende Strecken mehrerer Mitgliedstaaten befördert werden.

Der Frachtanteil der Österreichischen Bundesbahnen für die österreichische Durchgangsstrecke wird gemäß den in der Anlage I zu diesem Abkommen festgelegten Modalitäten durch Senkung der Frachtsätze des Gütertarifs der Österreichischen Bundesbahnen gebildet, die für die gleiche Entfernung des Binnenverkehrs anwendbar sind.

Abweichend von den beiden vorstehenden Absätzen können die in den Wettbewerbsstarifen oder den Paritätstarifen enthaltenen Frachtanteile der Eisenbahnen jedes Mitgliedstaates und Österreichs nur nach Konsultation zwischen sämtlichen Eisenbahnverwaltungen der Mitgliedstaaten und Österreichs, die erforderlichenfalls von ihren Regierungen hierzu ordnungsgemäß ermächtigt werden, festgesetzt werden. Die Eisenbahnverwaltungen regeln in angemessener Weise die Fragen des Wettbewerbs und der Parität. Im Falle von Schwierigkeiten kann der in Artikel 6 dieses Abkommens vorgesehene Transportausschuß befaßt werden.

Artikel 3

Mit Ausnahme der in der Anlage II geregelten Sonderfälle werden die in diesem Abkommen

l'objet d'un contrat de transport unique, qui empruntent en transit des lignes des chemins de fer fédéraux autrichiens d'un point frontière germano-autrichien à un point frontière austro-italien ou vice versa.

Au sens du présent Accord:

- a) les termes « charbon et acier » couvrent les produits énumérés dans l'Annexe I au Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier du 18 avril 1951;
- b) l'expression « territoires des Etats membres de la Communauté » se réfère aux territoires auxquels le traité précité est applicable.

Article 2

Le prix de transport des tarifs directs internationaux visés au présent Accord est constitué par la somme des parts des chemins de fer des Etats membres et de la part des chemins de fer fédéraux autrichiens.

La part des chemins de fer de chaque Etat membre doit tenir compte de la distance totale de transport, parcours autrichien inclus, et est soumise aux mêmes règles, et, en particulier, aux mêmes règles de dégressivité, que celles qui sont appliquées par les Etats membres à des transports comparables comportant l'utilisation continue des lignes de plusieurs Etats membres.

La part des chemins de fer fédéraux autrichiens pour leurs parcours de transit est obtenue, selon les modalités indiquées dans l'Annexe I au présent Accord, par réduction des prix intérieurs applicables sur les mêmes relations compris dans les tarifs marchandises des chemins de fer fédéraux autrichiens.

Par dérogation aux deux alinéas précédents, les parts des chemins de fer de chacun des Etats membres et de l'Autriche contenues dans les tarifs de concurrence ou de parité ne peuvent être arrêtées qu'après consultation entre l'ensemble des Administrations de chemins de fer des Etats membres et de l'Autriche, dûment autorisées, le cas échéant, par leurs Gouvernements. Les Administrations des chemins de fer règlent équitablement les questions de concurrence et de parité. En cas de difficulté, la Commission de Transports prévue à l'article 6 du présent Accord peut être saisie.

Article 3

Les tarifs directs internationaux visés au présent Accord sont applicables à toutes les rela-

vorgesehenen direkten internationalen Tarife für Kohle und Stahl in allen Verkehrsbeziehungen zwischen den Mitgliedstaaten angewandt, sofern die Sendungen über die in Artikel 1 Absatz 1 genannten Grenzübergangspunkte geleitet werden.

Die Anwendung erstreckt sich auf alle Güter, die in einem auf die Erfordernisse des Verkehrs abgestellten einheitlichen Warenverzeichnis aufgeführt und für die bei Beförderung über unmittelbar nacheinander zu durchzufahrende Strecken mehrerer Mitgliedstaaten die direkten internationalen Tarife der Gemeinschaft gültig sind.

Artikel 4

Die österreichische Bundesregierung und die Regierungen der Mitgliedstaaten verpflichten sich, für den Verkehr mit Kohle und Stahl zwischen den Mitgliedstaaten, der im Durchgang die Strecken der Österreichischen Bundesbahnen berührt, die auf dem Herkunfts- oder Bestimmungsland der Erzeugnisse beruhenden Diskriminierungen bei den Frachten und Beförderungsbedingungen aller Art zu unterlassen.

Artikel 5

Die österreichische Bundesregierung, die Regierungen der Mitgliedstaaten und die Hohe Behörde werden im Rahmen des in Artikel 6 dieses Abkommens vorgesehenen Transportausschusses die Möglichkeit einer Ausdehnung der in der Gemeinschaft bereits getroffenen oder noch zu treffenden Harmonisierungsmaßnahmen auf die durch dieses Abkommen vorgesehenen direkten internationalen Tarife prüfen.

Artikel 6

Nach Inkrafttreten dieses Abkommens wird ein Transportausschuß (nachstehend Ausschuß genannt) eingesetzt, der mit der Prüfung der sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergebenden Probleme beauftragt ist.

Der Ausschuß besteht aus Vertretern der österreichischen Bundesregierung, aus Vertretern jeder der Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und aus Vertretern der Hohen Behörde.

Der Ausschuß gibt sich in gemeinsamer Übereinkunft seine Geschäftsordnung und bestimmt gemäß den in ihr festzulegenden Regeln seinen Vorsitzenden jeweils für ein Jahr.

Dem Ausschuß stehen zwei Sekretäre zur Seite, einer wird von der österreichischen Bundesregierung und einer von der Hohen Behörde bestellt.

Artikel 7

Der Ausschuß wird von seinem Vorsitzenden einberufen.

tions de trafic de charbon et d'acier entre les Etats membres s'établissant par les points frontières mentionnés à l'article premier, alinéa 1, à l'exception des cas particuliers prévus dans l'Annexe II pour lesquels un règlement spécial est établi.

Les produits désignés dans la nomenclature uniforme adaptée aux besoins des transports et auxquels sont applicables les tarifs directs internationaux de la Communauté dans le cas de transports comportant la seule utilisation continue des lignes de plusieurs Etats membres, bénéficient des tarifs directs internationaux visés au présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement Fédéral autrichien et les Gouvernements des Etats membres s'interdisent, pour le trafic de charbon et d'acier entre les Etats membres qui emprunte en transit les lignes de chemins de fer fédéraux autrichien, de pratiquer des discriminations dans les prix et conditions de transport de toute nature, fondée sur les pays d'origine ou de destination des produits.

Article 5

Le Gouvernement Fédéral autrichien, les Gouvernements des Etats membres et la Haute Autorité examineront, au sein de la Commission de Transports prévue à l'article 6 du présent Accord, la possibilité d'étendre aux tarifs directs internationaux visées au présent Accord les mesures d'harmonisation réalisées ou qui seront réalisées à l'intérieur de la Communauté.

Article 6

Dès la mise en vigueur du présent Accord, il est constitué une Commission de Transports (ci-après dénommée Commission) qui est chargée de procéder à l'examen des problèmes posés par son application.

La Commission se compose de Représentants du Gouvernement Fédéral autrichien, de chacun des Gouvernements des Etats membres de la Communauté et de la Haute Autorité.

La Commission arrête d'un commun accord son règlement intérieur et désigne son Président pour une durée d'un an, conformément aux dispositions à prévoir dans ledit règlement.

La Commission est assistée de deux secrétaires, l'un désigné par le Gouvernement Fédéral autrichien, l'autre par la Haute Autorité.

Article 7

La Commission est convoquée par son Président.

Er tritt einmal im Jahr zu einer ordentlichen Sitzung zusammen und stellt einen Jahresbericht auf, welcher der österreichischen Bundesregierung, den Regierungen der Mitgliedstaaten und der Hohen Behörde vorzulegen ist.

Auf Antrag der österreichischen Bundesregierung, der Regierung eines der Mitgliedstaaten oder der Hohen Behörde ist der Ausschuß vom Vorsitzenden binnen zwei Wochen nach Antragstellung zu einer außerordentlichen Sitzung einzuberufen, insbesondere wenn unvorhergesehene Schwierigkeiten oder grundlegende Änderungen der wirtschaftlichen oder technischen Verhältnisse die Anwendung dieses Abkommens ernstlich beeinträchtigen.

Der Ausschuß prüft die ihm vorgelegten Fragen und unterbreitet der österreichischen Bundesregierung, den Regierungen der Mitgliedstaaten und der Hohen Behörde in gemeinsamer Übereinkunft geeignete Anregungen zu ihrer Lösung. Erzielt er binnen zwei Wochen seit der ersten Beratung keine Übereinstimmung, so erstattet er hierüber der österreichischen Bundesregierung, den Regierungen der Mitgliedstaaten und der Hohen Behörde Bericht.

Artikel 8

Jede in Aussicht genommene Änderung

1. der Regeln zur Bildung der Frachtsätze der direkten internationalen Tarife für den Wechselverkehr mit Kohle und Stahl zwischen den Mitgliedstaaten, der über unmittelbar nacheinander zu durchzufahrende Strecken mehrerer Mitgliedstaaten geleitet wird,
2. der Frachtsätze des Binnentarifs der Österreichischen Bundesbahnen ohne eine gleichzeitige und entsprechende Änderung der sich gemäß Anlage I zu diesem Abkommen ergebenden Frachtanteile für die österreichische Durchfuhrstrecke beziehungsweise dieser Frachtanteile ohne eine gleichzeitige und entsprechende Änderung der Frachtsätze des Binnentarifs der Österreichischen Bundesbahnen

ist den am Abkommen beteiligten Regierungen und der Hohen Behörde baldmöglichst, mindestens jedoch einen Monat vor der beabsichtigten Inkraftsetzung der Änderung, zur Kenntnis zu bringen. Zweck, Art und Ausmaß der Änderung sind hiebei anzugeben.

Ist die österreichische Bundesregierung, die Regierung eines Mitgliedstaates oder die Hohe Behörde der Auffassung, daß die in Aussicht genommene Änderung zu ernststen Schwierigkeiten führen könnte, so kann die betreffende Regierung beziehungsweise die Hohe Behörde verlangen, daß der Ausschuß noch vor Inkraftsetzung der Änderung zu einer außerordentlichen Sitzung zusammentritt.

Elle se réunit une fois par an en session ordinaire et établit un compte-rendu de ses travaux qui est présenté au Gouvernement Fédéral autrichien, aux Gouvernements des Etats membres et à la Haute Autorité.

Sur demande du Gouvernement Fédéral autrichien, du Gouvernement de l'un des Etats membres ou de la Haute Autorité, le Président convoque la Commission en session extraordinaire dans un délai de deux semaines, en particulier si des difficultés imprévues ou un changement profond des conditions économiques ou techniques affectent gravement l'application du présent Accord.

La Commission examine les questions dont elle est saisie et soumet au Gouvernement Fédéral autrichien, aux Gouvernements des Etats membres et à la Haute Autorité, d'un commun accord, des suggestions appropriées en vue de leur règlement. A défaut d'accord dans un délai de deux semaines compté à partir du jour de la première réunion, elle présente un rapport à ce sujet au Gouvernement Fédéral autrichien, aux Gouvernements des Etats membres et à la Haute Autorité.

Article 8

Toute modification envisagée en ce qui concerne:

1. les règles de formation des prix des tarifs directs internationaux pour les transports de charbon et d'acier échangés entre les Etats membres et comportant l'utilisation continue des lignes de plusieurs Etats membres;
2. soit les prix du tarif intérieur des chemins de fer fédéraux autrichiens sans modification simultanée et dans des rapports analogue des prix résultant pour les parcours de transit autrichiens de l'Annexe I au présent Accord, soit ces derniers prix de transit sans modification simultanée et dans des rapports analogues des prix du tarif intérieur des chemins de fer fédéraux autrichiens,

doit être portée à la connaissance des Gouvernements partie à l'Accord et à la Haute Autorité le plus tôt possible et au moins un mois avant la date d'application envisagée. Lors de cette notification, il y a lieu de préciser le but, la nature et l'étendue de la mesure.

Au cas où le Gouvernement Fédéral autrichien, le Gouvernement de l'un des Etats membres ou la Haute Autorité estime que la mesure envisagée risque de susciter des difficultés graves, il peut demander que la Commission se réunisse en session extraordinaire avant la mise en vigueur de la mesure.

Erzielt der Ausschuß über die Zweckmäßigkeit der in Aussicht genommenen Änderung keine Einigung, so kann die Änderung erst nach Ablauf von zwei Monaten — gerechnet vom Zeitpunkt der Übersendung des im Artikel 7 dieses Abkommens vorgesehenen Berichts — in Kraft gesetzt werden.

In dringenden Fällen kann die im Absatz 1 dieses Artikels festgesetzte Frist auf zwei Wochen gekürzt werden und die in Aussicht genommene Änderung nach Ablauf dieser Frist in Kraft treten, wenn keiner der vertragschließenden Teile widerspricht.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf die Einführung oder Änderung von Wettbewerbs- oder Paritätstarifen, die gemäß den Bestimmungen des Artikels 2 letzter Absatz zu behandeln sind.

Artikel 9

Die Hohe Behörde erkennt dieses Abkommen mit der Unterzeichnung als verbindlich an.

Jede der Regierungen der Mitgliedstaaten teilt der österreichischen Bundesregierung auf diplomatischem Wege mit, daß dieses Abkommen entsprechend den Bestimmungen ihres innerstaatlichen Rechts anwendbar ist. Die österreichische Bundesregierung notifiziert die so erfolgten Mitteilungen den übrigen vertragschließenden Teilen.

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die österreichische Bundesregierung den übrigen vertragschließenden Teilen notifiziert, daß das Abkommen in sämtlichen Mitgliedstaaten und in der Republik Österreich anwendbar ist.

Die direkten internationalen Tarife für den Durchgangsverkehr über die Strecken der Österreichischen Bundesbahnen werden innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eingeführt.

Artikel 10

Das vorliegende Abkommen wird auf unbestimmte Dauer geschlossen.

Es kann von der österreichischen Bundesregierung oder von der Hohen Behörde, die von den Regierungen der Mitgliedstaaten dazu beauftragt wird, unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden. Diese Frist kann auf zwei Monate herabgesetzt werden, falls der Ausschuß über eine bei ihm anhängige Frage keine Einigung erzielen konnte. Die so verkürzte Frist beginnt mit der Feststellung der Nichteinigung im Ausschuß.

Artikel 11

Das vorliegende Abkommen wird bei der österreichischen Bundesregierung hinterlegt.

Si la Commission ne peut pas se mettre d'accord sur l'opportunité de la modification envisagée, la mesure ne peut être mise en vigueur qu'après l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date d'envoi du rapport prévu à l'article 7 du présent Accord.

En cas d'urgence, le délai d'un mois visé au 1er alinéa du présent article peut être réduit à deux semaines et la mesure envisagée entrer en application à l'expiration de ce délai si aucune des Parties Contractantes ne s'y oppose.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables en cas de création ou de modification de tarifs de concurrence ou de parité qui restent soumises aux dispositions du dernier alinéa de l'article 2.

Article 9

Le présent Accord est accepté par la Haute Autorité par l'effet de sa signature.

Chacun des Gouvernements des Etats membres notifiera au Gouvernement Fédéral autrichien par la voie diplomatique que sont remplies les conditions requises pour la mise en vigueur du présent Accord selon les dispositions de son droit interne. Le Gouvernement Fédéral autrichien informera les autres Parties Contractantes des notifications reçues.

Cet Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement Fédéral autrichien aura informé les autres Parties Contractantes que l'Accord est applicable sur les territoires de tous les Etats membres et sur le territoire de la République autrichienne.

Les tarifs directs internationaux pour le trafic en transit par les lignes des chemins de fer fédéraux autrichiens seront mis en application dans un délai de deux mois après la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Il peut être dénoncé par le Gouvernement Fédéral autrichien ou par la Haute Autorité, mandatée à cet effet par les Gouvernements des Etats membres qui y sont partie, moyennant un préavis de six mois. Ce délai peut être réduit à deux mois en cas de désaccord au sein de la Commission sur une question dont elle est saisie. Le délai ainsi réduit commence à courir à compter de la date de constatation du désaccord.

Article 11

Le présent Accord sera déposé dans les Archives du Gouvernement Fédéral autrichien. Le

Diese übersendet der Hohen Behörde und den Regierungen der Mitgliedstaaten beglaubigte Abschriften des Abkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten ordnungsmäßig bevollmächtigten Vertreter der österreichischen Bundesregierung, der Regierungen der Mitgliedstaaten und der Hohen Behörde dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Luxemburg, den 26. Juli 1957 in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei alle vier Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Gouvernement Fédéral autrichien en remettra des copies certifiées conformes à la Haute Autorité et aux Gouvernements des Etats membres.

EN FOI DE QUOI, les Représentants sous-signés du Gouvernement Fédéral autrichien, des Gouvernements des Etats membres et de la Haute Autorité, dûment autorisés, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Luxembourg, le 26 juillet 1957 en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

C. H. Bobleter

Für die Regierungen der
Mitgliedstaaten:

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

K. G. v. Spreti

Für die Regierung
des Königreichs Belgien:

R. Taymans

Für die Regierung
der Französischen Republik:

P. A. Saffroy

Für die Regierung
der Italienischen Republik:

V. Bolasco

Für die Regierung
des Großherzogtums Luxemburg:

V. Bodson

Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande:

C. G. de Roo van Alderwerelt

Pour le Gouvernement
Fédéral autrichien:

C. H. Bobleter

Pour les Gouvernements
des Etats membres:

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale d'Allemagne:

K. G. v. Spreti

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

R. Taymans

Pour le Gouvernement
de la République Française:

P. A. Saffroy

Pour le Gouvernement
de la République Italienne:

V. Bolasco

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg:

V. Bodson

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

C. G. de Roo van Alderwerelt

Für die Hohe Behörde:

D. P. Spierenburg

Pour la Haute Autorité:

D. P. Spierenburg

Anlage I

zum Abkommen vom 26. Juli 1957 zwischen der österreichischen Bundesregierung einerseits und den Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Hohen Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl andererseits über die Einführung direkter internationaler Eisenbahntarife im Durchgangsverkehr mit Kohle und Stahl durch das Staatsgebiet der Republik Österreich.

Frachtanteile der Österreichischen Bundesbahnen

Die in Artikel 2 Absatz 3 des Abkommens vorgesehenen Frachtanteile der Österreichischen Bundesbahnen werden wie folgt gebildet:

1. Die Frachtsätze der Regelklassen für 15 t des jeweils geltenden österreichischen Binnentarifs werden um bestimmte Beträge für nachstehende Güterarten gekürzt: Kohle, Koks, Erz, Roheisen, Rohstahl, Halbzeug, Fertigzeugnisse und Schrott.

Die so errechneten Sätze werden als Hauptklassensätze (20 t)¹⁾ eingestellt.

Von diesen Sätzen ausgehend werden die Nebensatzsätze für Schrott sowie für Eisen- und Stahlerzeugnisse durch Multiplikation mit den Erhöhungskoeffizienten für 15 t = 1,05, für 10 t = 1,20 und für 5 t = 1,60 gebildet.

2. Die unter Punkt 1 erwähnten Kürzungen der Frachtsätze des am 8. Februar 1957 geltenden österreichischen Binnentarifs betragen:

Güterart	Kürzung pro Tonne in österreichischen Schilling	
Kohle	4,80	
Koks	4,80	
Erz	3,00	
Roheisen, Rohstahl	3,60	
Halbzeug	3,60	
Fertigerzeugnisse	5,40	
Schrott {	Verbindung Kufstein—Bren- nero/Brenner	6,00
	Verbindung Salzburg Haupt- bahnhof—Tarvisio Centrale	10,70
	Verbindung Lindau—Reutin —Brennero/Brenner	11,50
	Verbindung Simbach (Inn)— Tarvisio Centrale	13,20
	Verbindung Passau Hbf.— Tarvisio Centrale	15,60

¹⁾ 15 t für Koks.

Annexe I

à l'Accord du 26 juillet 1957 entre le Gouvernement Fédéral autrichien, d'une part, et les Gouvernements des Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, d'autre part, relatif à l'établissement de tarifs directs internationaux ferroviaires pour les transports de charbon et d'acier en transit par le territoire de la République autrichienne.

Parts des chemins de fer fédéraux autrichiens

Les parts des chemins de fer fédéraux autrichiens visées à alinéa 3 de l'article 2 de l'Accord sont formées comme suit:

1. Les prix de la condition de tonnage principale pour 15 t du tarif intérieur autrichien en vigueur à un moment donné sont réduits de montants déterminés pour les catégories de marchandises ci-après: charbon, coke, minerai, fontes brutes, acier brut, demi-produits, produits finis et ferraille.

Les prix ainsi obtenus sont admis comme prix de la condition de tonnage principale (20 t)¹⁾.

Les prix des conditions de tonnage auxiliaires pour la ferraille et les produits sidérurgiques sont obtenus en multipliant les prix de la condition de tonnage principale par les coefficients d'augmentation suivants: pour 15 t = 1,05; pour 10 t = 1,20 et pour 5 t = 1,60.

2. Les montants de réduction des prix des tarifs du tarif intérieur autrichien en vigueur le 8 février 1957, visés au point 1 sont les suivants:

Marchandises	Réduction par t en schillings autrichiens	
Charbon	4,80	
Coke	4,80	
Minerai	3,00	
Acier brut, fontes brutes	3,60	
Demi-produits	3,60	
Produits finis	5,40	
Ferraille {	relation Kufstein—Bren- nero/Brenner	6,00
	relation Salzburg Hbf.— Tarvisio Centrale	10,70
	relation Lindau—Reutin— Brennero/Brenner	11,50
	relation Simbach (Inn)— Tarvisio Centrale	13,20
	relation Passau Hbf.—Tar- visio Centrale	15,60

¹⁾ 15 t pour le coke.

3. Die nach den vorstehenden Regeln gebildeten Frachtanteile werden im „Internationalen Tarif für die Beförderung von Gütern zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl“ veröffentlicht.

Anlage II

zum Abkommen vom 26. Juli 1957 zwischen der österreichischen Bundesregierung einerseits und den Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Hohen Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl andererseits über die Einführung direkter internationaler Eisenbahntarife im Durchgangsverkehr mit Kohle und Stahl durch das Staatsgebiet der Republik Österreich.

KAPITEL I

Sonderbestimmungen für den Koksverkehr

Artikel 1

Abweichend von Artikel 2 Absatz 2 dieses Abkommens werden die Frachten für Kokssendungen von einem Mitgliedstaat nach Italien und in umgekehrter Richtung im Durchgangsverkehr durch Österreich wie folgt berechnet:

1. zur Berechnung der italienischen Teilstreckenfracht wird der der Teilentfernung der italienischen Strecke entsprechende italienische Degressionskoeffizient angewandt;
2. zur Berechnung der Teilstreckenfracht eines jeden anderen Mitgliedstaates wird der der Gesamtentfernung, unter Einschluß der österreichischen Strecke, abzüglich der Teilentfernung der italienischen Strecke, entsprechende nationale Degressionskoeffizient angewandt;
3. der Frachtanteil der Österreichischen Bundesbahnen ist gleich dem sich aus den Bestimmungen des Artikels 2 Absatz 3 des Abkommens ergebenden Frachtsatz.

Artikel 2

Die Sonderregelung des Artikels 1 gilt so lange, wie die Mitgliedstaaten auf Kokssendungen von Frankreich nach Italien und in umgekehrter Richtung die im Amtsblatt der Gemeinschaft Nr. 9 vom 19. April 1955 veröffentlichte Sonderregelung anwenden.

Sollte die für die Kokssendungen von Frankreich nach Italien und in umgekehrter Richtung geltende Sonderregelung von den Mitgliedstaaten geändert werden, so kann jeder vertragsschließende Teil eine entsprechende Anpassung der in vorstehendem Artikel 1 festgelegten Sonderregelung an die Änderung verlangen.

3. Les parts déterminées suivant les règles ci-dessus seront publiées dans le « Tarif international pour le transport des marchandises entre les Etats membres de la C. E. C. A. ».

Annexe II

à l'Accord du 26 juillet 1957 entre le Gouvernement Fédéral autrichien, d'une part, et les Gouvernements des Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, d'autre part, relatif à l'établissement de tarifs directs internationaux ferroviaires pour les transports de charbon et d'acier en transit par le territoire de la République autrichienne.

CHAPITRE I

Dispositions spéciales applicables aux envois de coke

Article premier

Par dérogation aux dispositions prévues à l'alinéa 2 de l'article 2 du présent Accord, les prix de transport de coke expédié d'un Etat membre vers l'Italie et vice-versa en transit par le territoire autrichien sont établis comme suit:

1. pour le calcul de la taxe de parcours partielle italienne il est fait application du coefficient de dégressivité italien correspondant à la distance partielle du parcours en Italie;
2. pour le calcul de la taxe de parcours partielle de chacun des autres Etats membres, il est fait application du coefficient national de dégressivité correspondant à la distance totale (parcours autrichien inclus) diminuée de la distance partielle du parcours en Italie;
3. la part des chemins de fer fédéraux autrichiens est égale aux prix résultant des dispositions de l'article 2 alinéa 3 de l'Accord.

Article 2

Les dispositions de l'article 1 ci-dessus demeurent en vigueur pendant la durée d'application du règlement spécial établi entre les Etats membres pour les transports de coke de la France vers l'Italie et vice-versa et qui a été publié au Journal Officiel de la Communauté dans son numéro 9 du 19 avril 1955.

Au cas où les Etats membres modifieraient le règlement spécial applicable aux transports de coke de la France vers l'Italie et vice-versa, les dispositions contenues dans l'article premier ci-dessus devraient être adaptées aux modifications, sur demande d'une des Parties Contractantes.

KAPITEL II

Sonderbestimmungen für den Brennstoff- und Eisen- und Stahlverkehr von oder nach einem Nichtmitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Für Brennstoff- und Eisen- und Stahlsendungen, die im Durchgangsverkehr über Strecken der Österreichischen Bundesbahnen von einem deutsch-österreichischen Grenzübergangspunkt nach einem österreichisch-italienischen Grenzübergangspunkt oder in umgekehrter Richtung

- von einem Nichtmitgliedstaat nach einem Mitgliedstaat,
- von einem Mitgliedstaat nach einem Nichtmitgliedstaat,
- von einem Nichtmitgliedstaat nach einem Nichtmitgliedstaat

befördert werden, sind für den Verkehr durch Österreich und die Mitgliedstaaten die in Artikel 2 des Abkommens vorgesehenen Bestimmungen anwendbar.

CHAPITRE II

Dispositions spéciales applicables aux transports de charbon et d'acier en provenance ou à destination d'un Etat non-membre de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.**Article unique**

Les transports de charbon et d'acier empruntant en transit les lignes des chemins de fer fédéraux autrichiens d'un point frontière germano-autrichien à un point frontière austro-italien ou vice-versa,

- en provenance d'un Etat non-membre et à destination d'un Etat membre,
 - en provenance d'un Etat membre et à destination d'un Etat non-membre,
 - en provenance d'un Etat non-membre et à destination d'un Etat non-membre,
- bénéficient, pour leur trajet en Autriche et dans les Etats membres, des dispositions prévues à l'article 2 de l'Accord.

Das vorliegende Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 9 Absatz 3 am 1. März 1958 in Kraft.

Raab

64.

Der gemäß Artikel 64 des Bundes-Verfassungsgesetzes die Funktionen des Bundespräsidenten ausübende Bundeskanzler erklärt hiemit, der am 11. Oktober 1947 in Washington abgeschlossenen Konvention der Meteorologischen Weltorganisation, welche also lautet:

(Übersetzung.)

CONVENTION OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

With a view to coordinating, standardizing, and improving world meteorological activities and to encouraging an efficient exchange of meteorological information between countries in the aid of human activities the contracting States agree to the present Convention, as follows:

PART I**ESTABLISHMENT****Article 1**

The World Meteorological Organization (hereinafter called the Organization) is hereby established.

CONVENTION DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE

Afin de coordonner, d'uniformiser et d'améliorer les activités météorologiques dans le monde et d'encourager l'échange efficace de renseignements météorologiques entre pays dans l'intérêt des diverses activités humaines, les Etats contractants ont d'un commun accord arrêté la Convention suivante:

PARTIE I**ETABLISSEMENT****Article 1**

L'Organisation Météorologique Mondiale (ci-après appelée l'Organisation) est établie par la présente Convention.

KONVENTION DER METEOROLOGISCHEN WELTORGANISATION

In der Absicht, die meteorologische Tätigkeit in der Welt zu koordinieren, zu vereinheitlichen und zu verbessern und einen wirksamen Austausch meteorologischer Nachrichten zwischen den einzelnen Ländern im Interesse der verschiedenen menschlichen Bestrebungen zu fördern, haben die vertragschließenden Staaten die folgende Konvention abgeschlossen:

TEIL I**GRÜNDUNG****Artikel 1**

Die Meteorologische Weltorganisation (in der Folge als „Organisation“ bezeichnet) wird hiemit gegründet.

PART II

Article 2

Purposes

The purposes of the Organization shall be:

- (a) To facilitate worldwide cooperation in the establishment of networks of stations for the making of meteorological observations or other geophysical observations related to meteorology and to promote the establishment and maintenance of meteorological centers charged with the provision of meteorological services;
- (b) To promote the establishment and maintenance of systems for the rapid exchange of weather information;
- (c) To promote standardization of meteorological observations and to ensure the uniform publication of observations and statistics;
- (d) To further the application of meteorology to aviation, shipping, agriculture, and other human activities; and
- (e) To encourage research and training in meteorology and to assist in coordinating the international aspects of such research and training.

PART III

MEMBERSHIP

Article 3

Members

The following may become Members of the Organization by the procedure set forth in the present Convention:

PARTIE II

Article 2

Buts

Les buts de l'Organisation sont les suivants:

- (a) faciliter la coopération mondiale en vue de l'établissement de réseaux de stations effectuant des observations météorologiques ou d'autres observations géophysiques se rapportant à la météorologie, et encourager l'établissement et le maintien de centres météorologiques chargés de fournir des services météorologiques;
- (b) encourager l'établissement et le maintien de systèmes pour l'échange rapide des renseignements météorologiques;
- (c) encourager la normalisation des observations météorologiques et assurer la publication uniforme d'observations et de statistiques;
- (d) encourager les applications de la météorologie à l'aviation, à la navigation maritime, à l'agriculture et à d'autres activités humaines;
- (e) encourager les recherches et l'enseignement en météorologie, et concourir à la coordination des aspects internationaux de ces domaines.

PARTIE III

COMPOSITION

Article 3

Membres

Peuvent devenir Membres de l'Organisation, aux termes de la présente Convention:

TEIL II

Artikel 2

Ziele

Die Ziele der Organisation sind:

- a) Die Zusammenarbeit der ganzen Welt bei der Errichtung eines Netzes von Wetterstationen, in denen meteorologische oder andere geophysikalische, auf Meteorologie bezügliche Beobachtungen angestellt werden sollen, zu erleichtern sowie die Errichtung und Erhaltung von Wetterwarten, die Wetterdienst zu versehen haben, zu fördern;
- b) die Errichtung und Erhaltung von Einrichtungen zum raschen Austausch von Wetternachrichten zu fördern;
- c) für die Normierung wetterkundlicher Beobachtungen einzutreten und für einheitliche Herausgabe von Beobachtungen und Statistiken zu sorgen;
- d) die Anwendung der Wetterkunde auf Luft- und Seefahrt, sowie auf die Landwirtschaft und andere Gebiete menschlicher Tätigkeit zu fördern;
- e) Forschung und Ausbildung auf dem Gebiete der Meteorologie zu unterstützen und dazu beizutragen, daß die internationalen Gesichtspunkte solcher Forschung und Ausbildung miteinander in Einklang gebracht werden.

TEIL III

MITGLIEDSCHAFT

Artikel 3

Mitglieder

Mitglied der Organisation kann nach dem in diesem Abkommen festgelegten Verfahren werden:

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(a) Any State represented at the Conference of Directors of the International Meteorological Organization convened at Washington, D. C., on September 22, 1947, as listed in Annex I attached hereto, and which signs the present Convention and ratifies it in accordance with Article 32, or which accedes thereto, in accordance with Article 33;</p> | <p>(a) tout Etat représenté à la Conférence des Directeurs de l'Organisation Météorologique Internationale, réunie à Washington, D. C., le 22 septembre 1947, qui figure à l'annexe I ci-jointe et qui signe la présente Convention et la ratifie conformément à l'article 32, ou y adhère conformément à l'article 33;</p> | <p>a) Jeder Staat, der an der Direktorenkonferenz der Internationalen Meteorologischen Organisation in Washington, D. C., am 22. September 1947 vertreten war, in dem angeschlossenen Anhang 1 namentlich angeführt ist und die vorliegende Konvention unterzeichnet und gemäß Artikel 32 ratifiziert oder ihr gemäß Artikel 33 beitrifft;</p> |
| <p>(b) Any Member of the United Nations having a meteorological service by acceding to the present Convention in accordance with Article 33;</p> | <p>(b) tout Membre des Nations Unies qui a un service météorologique, en adhérant à la présente Convention conformément à l'article 33;</p> | <p>b) jedes Mitglied der Vereinten Nationen, das einen Wetterdienst besitzt, in dem es der vorliegenden Konvention gemäß Artikel 33 beitrifft;</p> |
| <p>(c) Any State, fully responsible for the conduct of its international relations and having a meteorological service, not listed in Annex I of the present Convention and not a Member of the United Nations, after the submission of a request for membership to the Secretariat of the Organization and after its approval by two-thirds of the Members of the Organization as specified in paragraphs (a), (b) and (c) of this Article by acceding to the present Convention in accordance with Article 33;</p> | <p>(c) tout Etat pleinement responsable de la conduite de ses relations internationales qui a un service météorologique, mais ne figure pas à l'Annexe I à la présente Convention et n'est pas Membre des Nations Unies, après qu'une demande d'admission aura été soumise au Secrétariat de l'Organisation et que cette demande aura été approuvée par les deux tiers des Membres de l'Organisation spécifiés aux alinéas (a), (b) et (c) du présent article, en adhérant à la présente Convention conformément à l'article 33;</p> | <p>c) jeder Staat, der für seine internationalen Beziehungen voll verantwortlich ist und einen Wetterdienst besitzt, jedoch nicht in Anhang 1 der vorliegenden Konvention angeführt und nicht Mitglied der Vereinten Nationen ist, nachdem er an das Sekretariat der Organisation ein Aufnahmegesuch gerichtet hat und nachdem dieses die Zustimmung von zwei Dritteln der in den Absätzen a), b) und c) dieses Artikels angeführten Mitglieder der Organisation gefunden hat, durch Beitritt zur vorliegenden Konvention gemäß Artikel 33;</p> |
| <p>(d) Any territory or group of territories maintaining its own meteorological service and listed in Annex II attached hereto, upon application of the present Convention on its behalf, in accordance with paragraph (a) of Article 34, by the State or States responsible for its international relations and represented at the Conference of Directors of the International Meteorological Organization convened at Washington, D. C., on September 22,</p> | <p>(d) tout territoire ou groupe de territoires qui maintient son propre service météorologique et figure à l'Annexe II ci-jointe, au nom duquel la présente Convention est appliquée, conformément à l'alinéa (a) de l'article 34; par l'Etat ou les Etats responsable(s) de ses relations internationales représenté(s) à la Conférence des Directeurs de l'Organisation Météorologique Internationale, réunie à Washington, D. C., le 22 septembre 1947, et dont le nom figure à</p> | <p>d) jedes Territorium oder jede Gruppe von Territorien mit eigenem Wetterdienst, die in Anhang II angeführt sind, wenn der Staat oder die Staaten, die für deren internationale Beziehungen verantwortlich sind und bei der Direktorenkonferenz der Internationalen Meteorologischen Organisation in Washington, D. C., am 22. September 1947 gemäß der in Anhang I der vorliegenden Konvention angeführten Aufstellung vertreten waren, die vor-</p> |

/ . 1947, as listed in Annex I of the present Convention;	l'Annexe I de la présente Convention;	liegende Konvention auf sie ausdehnen;
(e) Any territory or group of territories, not listed in Annex II of the present Convention, maintaining its own meteorological service but not responsible for the conduct of its international relations, on behalf of which the present Convention is applied in accordance with paragraph (b) of Article 34, provided that the request for membership is presented by the Member responsible for its international relations, and secures approval by two-thirds of the Members of the Organization as specified in paragraphs (a), (b) and (c) of this Article;	(e) tout territoire ou groupe de territoires, ne figurant pas à l'Annexe II à la présente Convention, qui maintient son propre service météorologique, mais n'est pas responsable de la conduite de ses relations internationales, au nom duquel la présente Convention est appliquée conformément à l'alinéa (b) de l'article 34, sous réserve que la demande d'admission soit présentée par le Membre responsable de ses relations internationales et obtienne l'approbation des deux tiers des Membres de l'Organisation spécifiés aux alinéas (a) (b) et (c) du présent article;	e) jedes in Anhang II der vorliegenden Konvention nicht angeführte Territorium oder jede Gruppe von Territorien, die zwar einen eigenen Wetterdienst besitzen, jedoch für ihre internationalen Beziehungen nicht selbst verantwortlich sind, auf welche die vorliegende Konvention gemäß Artikel 34 Abs. b) angewendet wird, vorausgesetzt, daß das Aufnahmegesuch von dem für ihre internationalen Beziehungen verantwortlichen Mitgliedstaat eingereicht wird und die Zustimmung von zwei Dritteln der in den Absätzen a), b) und c) dieses Artikels angeführten Mitglieder der Organisation findet;
(f) Any trust territory or group of trust territories maintaining its own meteorological service and administered by the United Nations to which the United Nations applies the present Convention in accordance with Article 34.	(f) tout territoire ou groupe de territoires sous tutelle maintenant son propre service météorologique et administré par les Nations Unies, auquel les Nations Unies appliquent la présente Convention conformément à l'article 34.	f) jedes von den Vereinten Nationen verwaltete Treuhandgebiet oder jede Gruppe von Treuhandgebieten mit eigenem Wetterdienst, auf die die Vereinten Nationen die vorliegende Konvention gemäß Artikel 34 anwenden.
Any request for membership in the Organization shall state in accordance with which paragraph of this Article membership is sought.	Toute demande d'admission comme Membre de l'Organisation doit indiquer en vertu de quel alinéa du présent article l'admission est sollicitée.	In jedem Ansuchen um Aufnahme in die Organisation ist anzugeben, auf Grund welches Absatzes dieses Artikels um die Mitgliedschaft angesucht wird.

PART IV ORGANIZATION

Article 4

- (a) The Organization shall comprise:
- (1) The World Meteorological Congress (hereinafter called the Congress);
 - (2) The Executive Committee;
 - (3) Regional Meteorological Associations (hereinafter called the Regional Associations);

PARTIE IV ORGANISATION

Article 4

- (a) L'Organisation comprend:
- (1) Le Congrès Météorologique Mondial (ci-après appelé le Congrès);
 - (2) Le Comité Exécutif;
 - (3) Les Associations Météorologiques Régionales (ci-après appelées les Associations Régionales);

TEIL IV ORGANE

Artikel 4

- a) Die Organisation besteht aus:
1. dem Meteorologischen Weltkongreß (im folgenden mit „Kongreß“ bezeichnet);
 2. dem Exekutivkomitee;
 3. den Meteorologischen Regionalverbänden (im folgenden als „Regionalverbände“ bezeichnet);

- (4) Technical Commissions;
 (5) The Secretariat.
 (b) There shall be a President and two Vice-Presidents of the Organization who shall also be President and Vice-Presidents of the Congress and of the Executive Committee.

PART V ELIGIBILITY

Article 5

(a) Eligibility for election to the offices of President and Vice-President of the Organization, of President and Vice-President of the Regional Associations, and for membership, subject to the provisions of Article 13 (c) of the present Convention, on the Executive Committee should be confined to the Directors of Meteorological Services of Members of the Organization.

(b) In the performance of their duties, the officers of the Organization and the members of the Execution Committee should regard themselves as representatives of the Organization rather than as representatives of particular Members thereof.

PART VI THE WORLD METEOROLOGICAL CONGRESS

Article 6

Composition

(a) The Congress is the supreme body of the Organization and shall be composed of delegates representing Members. Each Member shall designate one of its delegates, who should be the director of its meteorological service, as its principal delegate.

(b) With a view to securing the widest possible technical representation, any director of a meteorological service or any other individual may be invited by the President to be present

- (4) Les Commissions Techniques;
 (5) Le Secrétariat.
 (b) L'Organisation aura un Président et deux Vice-Présidents qui seront également Présidents et Vice-Présidents du Congrès et du Comité Exécutif.

PARTIE V ELIGIBILITÉ

Article 5

(a) Seuls les Directeurs des Services météorologiques des Membres de l'Organisation pourront être élus à la Présidence et aux Vice-Présidences de l'Organisation, à la Présidence et Vice-Présidence des Associations Régionales, et, sous réserve des dispositions de l'article 13, alinéa (c), de la présente Convention, comme membres du Comité Exécutif.

(b) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, les membres du Bureau de l'Organisation et les membres du Comité Exécutif se considéreront comme les représentants de l'Organisation et non comme ceux de Membres particuliers de l'Organisation.

PARTIE VI LE CONGRÈS MÉTÉOROLOGIQUE MONDIAL

Article 6

Composition

(a) Le Congrès est l'organisme suprême de l'Organisation et se compose de délégués représentant les Membres. Chacun des Membres désigne un de ses délégués, qui devrait être le directeur de son service météorologique, comme délégué principal.

(b) En vue d'obtenir la plus grande représentation technique possible, tout directeur d'un service météorologique ou toute autre personne peuvent être invités par le Président à assister

4. den Fachausschüssen;
 5. dem Sekretariat.

b) Die Organisation hat einen Präsidenten und zwei Vizepräsidenten, die gleichzeitig Präsidenten und Vizepräsidenten des Kongresses und des Exekutivkomitees sind.

TEIL V PASSIVES WAHLRECHT Artikel 5

a) Zum Präsidenten oder Vizepräsidenten der Organisation, zum Präsidenten oder Vizepräsidenten der Regionalverbände und, unter Berücksichtigung der Bestimmungen in Artikel 13 Abs. c) der vorliegenden Konvention, zum Mitglied des Exekutivkomitees können nur Leiter des Wetterdienstes der Mitglieder der Organisation gewählt werden.

b) In der Erfüllung ihrer Aufgaben haben sich die Funktionäre der Organisation und die Mitglieder des Exekutivkomitees als Vertreter der Organisation und nicht als Vertreter der einzelnen Mitglieder derselben zu betrachten.

TEIL VI DER METEOROLOGISCHE WELTKONGRESS

Artikel 6

Zusammensetzung

a) Der Kongress ist das oberste Organ der Organisation und setzt sich aus den die Mitgliedstaaten vertretenden Delegierten zusammen. Jeder Mitgliedstaat bestimmt einen seiner Delegierten, möglichst den Leiter seines Wetterdienstes, zum Hauptdelegierten.

b) Um einer möglichst großen Anzahl von Fachleuten die Anwesenheit zu ermöglichen, kann der Präsident jeden Leiter eines Wetterdienstes oder jede andere Person einladen, bei den Be-

at and participate in the discussions of the Congress.

et à participer aux discussions du Congrès.

sprechungen des Kongresses anwesend zu sein und sich daran zu beteiligen.

Article 7

Functions

The functions of the Congress shall be:

- (a) To determine general regulations, subject to the provisions of the present Convention, prescribing the constitution and the functions of the various bodies of the Organization;
- (b) To determine its own rules of procedure;
- (c) To elect the President and Vice-Presidents of the Organization, and other Members of the Executive Committee, in accordance with the provisions of Article 10 (a) (4) of the present Convention. Presidents and Vice-Presidents of Regional Associations and Technical Commissions shall be elected in accordance with the provisions of Articles 18 (e) and 19 (c), respectively, of the present Convention;
- (d) To adopt technical regulations covering meteorological practices and procedures;
- (e) To determine general policies for the fulfilment of the purposes of the Organization as set forth in Article 2 of the present Convention;
- (f) To make recommendations to members on matters within the purposes of the Organization;
- (g) To refer to any other body of the Organization any matter within the provisions of the present Convention upon which such body is empowered to act;

Article 7

Fonctions

Les fonctions du Congrès sont les suivantes:

- (a) établir un Règlement général qui fixe, dans le cadre des dispositions de la présente Convention, la constitution et les fonctions des divers organes de l'Organisation;
- (b) établir son propre Règlement intérieur;
- (c) élire le Président et les Vice-Présidents de l'Organisation, et les autres membres du Comité Exécutif, conformément aux dispositions de l'article 10, alinéa (a, 4), de la présente Convention, sauf les Présidents et les Vice-Présidents des Associations Régionales et des Commissions Techniques, qui sont élus conformément aux dispositions des articles 18, alinéa (e) et 19 alinéa (c), respectivement, de la présente Convention;
- (d) adopter des règlements techniques relatifs aux pratiques et procédures météorologiques;
- (e) déterminer des mesures d'ordre général, afin d'atteindre les buts de l'Organisation, qui sont énoncés à l'article 2 de la présente Convention;
- (f) faire des recommandations aux Membres sur les questions relevant de la compétence de l'Organisation;
- (g) renvoyer à chaque organe de l'Organisation les questions qui, dans le cadre de la présente Convention, sont du ressort de cet organe;

Artikel 7

Aufgaben

Der Kongreß hat folgende Aufgaben:

- a) Unter Berücksichtigung der Bestimmungen der vorliegenden Konvention allgemeine Vorschriften zu erlassen, womit die Satzung und die Aufgaben der einzelnen Organe der Organisation festgelegt werden;
- b) seine eigene Geschäftsordnung festzulegen;
- c) den Präsidenten und die Vizepräsidenten der Organisation sowie die übrigen Mitglieder des Exekutivkomitees gemäß den Bestimmungen des Artikels 10 Abs. a) Ziffer 4 der vorliegenden Konvention zu wählen. Die Präsidenten und Vizepräsidenten der Regionalverbände und der Fachausschüsse sind gemäß Artikel 18 Abs. e) beziehungsweise Artikel 19 Absatz c) der vorliegenden Konvention zu wählen;
- d) technische Vorschriften, betreffend Methoden und Verfahren in der Meteorologie, anzunehmen;
- e) allgemeine Maßnahmen zur Erfüllung der in Artikel 2 der vorliegenden Konvention dargelegten Ziele der Organisation festzulegen;
- f) an die Mitglieder Empfehlungen, die im Rahmen der Ziele der Organisation liegen, zu richten;
- g) Angelegenheiten, die unter die Bestimmungen dieser Konvention fallen, an die dafür zuständigen Organe der Organisation zu verweisen;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(h) To consider the reports and activities of the Executive Committee and to take such action in regard thereto as the Congress may determine;</p> <p>(i) To establish Regional Associations in accordance with the provisions of Article 18; to determine their geographical limits, coordinate their activities, and consider their recommendations;</p> <p>(j) To establish Technical Commissions in accordance with the provisions of Article 19; to define their terms of reference, coordinate their activities, and consider their recommendations;</p> <p>(k) To determine the location of the Secretariat of the Organization;</p> <p>(l) To take any other appropriate action to further the purposes of the Organization.</p> | <p>(h) examiner les rapports et les activités du Comité Exécutif et prendre toutes mesures utiles à cet égard;</p> <p>(i) établir des Associations Régionales conformément aux dispositions de l'article 18; fixer leurs limites géographiques, coordonner leurs activités et examiner leurs recommandations.</p> <p>(j) établir des Commissions Techniques conformément aux dispositions de l'article 19, définir leurs attributions, coordonner leurs activités et examiner leurs recommandations;</p> <p>(k) fixer le siège du Secrétariat de l'Organisation;</p> <p>(l) prendre toute autre mesure susceptible de servir les buts de l'Organisation</p> | <p>h) Berichte und Tätigkeit des Exekutivkomitees zu prüfen und entsprechende diesbezügliche Maßnahmen zu ergreifen;</p> <p>i) gemäß den Bestimmungen des Artikels 18 Regionalverbände aufzustellen, deren geographische Begrenzung festzulegen, ihre Tätigkeit aufeinander abzustimmen und ihre Empfehlungen zu prüfen;</p> <p>j) Fachausschüsse gemäß den Bestimmungen des Artikels 19 zu errichten, ihren Kompetenzbereich zu umreißen, ihre Tätigkeit aufeinander abzustimmen und ihre Empfehlungen zu prüfen;</p> <p>k) den Sitz des Sekretariates der Organisation zu bestimmen;</p> <p>l) alle anderen Maßnahmen zu ergreifen, die geeignet sind, die Ziele der Organisation zu fördern.</p> |
|---|---|---|

Article 8

Execution of Congress Decisions

(a) All Members shall do their utmost to implement the decisions of the Congress.

(b) If, however, any Member finds it impracticable to give effect to some requirement in a technical resolution adopted by Congress, such Member shall inform the Secretary General of the Organization whether its inability to give effect to it is provisional or final, and state its reasons therefore.

Article 9

Meetings

Meetings of the Congress shall be convened by decision of the Congress or of the Executive Committee at intervals not exceeding four years.

Article 8

Exécution des décisions du Congrès

(a) Les Membres doivent faire tous leurs efforts pour mettre à exécution les décisions du Congrès;

(b) toutefois, s'il est impossible à un Membre de mettre en vigueur quelque stipulation d'une résolution technique adoptée par le Congrès, ce Membre doit indiquer au Secrétaire Général de l'Organisation si son incapacité est provisoire ou finale, ainsi que les raisons qui en sont la cause.

Article 9

Réunions

Les réunions du Congrès sont convoquées sur décision du Congrès ou du Comité Exécutif, à des intervalles n'excédant pas quatre ans.

Artikel 8

Durchführung von Kongreßbeschlüssen

a) Es ist die Pflicht aller Mitglieder, ihr Äußerstes zur Erfüllung der Beschlüsse des Kongresses zu tun.

b) Sollte jedoch eines der Mitglieder die Ausführung einer Forderung in einer vom Kongreß angenommenen technischen Resolution für undurchführbar erachten, so soll dieses Mitglied dem Generalsekretär darüber Mitteilung machen, ob die Undurchführbarkeit bedingt oder endgültig ist, und die Gründe dafür angeben.

Artikel 9

Tagungen

Der Kongreß ist über Beschluß des Kongresses oder des Exekutivkomitees in Abständen von höchstens vier Jahren zu einer Sitzung einzuberufen.

Article 10

Voting

(a) Each Member shall have one vote in decisions of the Congress, except that only Members of the Organization which are States, as specified in paragraphs (a), (b) and (c) of Article 3 of the present Convention (hereinafter referred to as "Members which are States"), shall be entitled to vote on any of the following subjects:

- (1) Amendment or interpretation of the present Convention or proposals for a new Convention;
- (2) Membership of the Organization;
- (3) Relations with the United Nations and other intergovernmental organizations;
- (4) Election of the President and Vice-Presidents of the Organization and of the members of the Executive Committee other than the Presidents and Vice-Presidents of the Regional Associations.

(b) Decisions of the Congress shall be by two-thirds majority of the votes cast for and against, except that elections of individuals to serve in any capacity in the Organization shall be by simple majority of the votes cast. The provisions of this paragraph, however, shall not apply to decisions taken in accordance with Articles 3, 25, 26, and 28 of the present Convention.

Article 11

Quorum

A majority of the Members shall be required to constitute a quorum for meetings of the Congress. For those meetings of the Congress at which decisions are taken on the subjects enu-

Article 10

Vote

(a) Chaque Membre du Congrès dispose d'une voix dans les décisions du Congrès; toutefois, seuls les Membres de l'Organisation qui sont les Etats spécifiés aux alinéas (a), (b) et (c) de l'article 3 de la présente Convention (ci-après appelés les Membres qui sont des Etats) ont le droit de voter sur les sujets suivants:

- (1) Modification ou interprétation de la présente Convention, ou propositions pour une nouvelle Convention;
- (2) Questions relatives aux Membres de l'Organisation;
- (3) Relations avec les Nations Unies et autres organisations intergouvernementales;
- (4) Election du Président et des Vice-Présidents de l'Organisation, et des membres du Comité Exécutif autres que les Présidents et les Vice-Présidents des Associations Régionales.

(b) Les décisions du Congrès sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées pour et contre, sauf en ce qui concerne l'élection à tout poste dans l'Organisation, qui se fait à la majorité simple des voix exprimées. Les dispositions du présent alinéa, toutefois, ne s'appliquent pas aux décisions prises en vertu des articles 3, 25, 26 et 28 de la présente Convention.

Article 11

Quorum

La présence de la majorité des Membres est nécessaire pour qu'il y ait quorum aux réunions du Congrès. Pour les réunions du Congrès où des décisions sont prises sur les sujets énumé-

Artikel 10

Abstimmung

a) Jedes Mitglied hat bei der Abstimmung über Kongreßbeschlüsse eine Stimme. Bei der Abstimmung über folgende Punkte sind jedoch nur solche Organisationsmitglieder stimmberechtigt, die Staaten im Sinne der Absätze a), b) und c) des Artikels 3 der vorliegenden Konvention (im folgenden „Mitglieder, die Staaten sind“ genannt) sind:

1. Abänderung und Auslegung der vorliegenden Konvention oder Vorschläge für eine neue Konvention;
2. Mitgliedschaft bei der Organisation;
3. Beziehungen zu den Vereinten Nationen und anderen zwischenstaatlichen Organisationen;
4. Wahl des Präsidenten und der Vizepräsidenten der Organisation und der Mitglieder des Exekutivkomitees, mit Ausnahme der Präsidenten und der Vizepräsidenten der Regionalverbände.

b) Die Beschlüsse des Kongresses bedürfen der Zweidrittelmehrheit aller abgegebenen bejahenden oder verneinenden Stimmen; lediglich bei der Wahl von Personen, die eine Funktion in der Organisation zu bekleiden haben, genügt die einfache Mehrheit aller abgegebenen Stimmen. Die Bestimmungen dieses Absatzes gelten jedoch nicht für Beschlüsse, die gemäß den Artikeln 3, 25, 26 und 28 der vorliegenden Konvention gefaßt werden.

Artikel 11

Beschlussfähigkeit

Zur Beschlussfähigkeit bei Kongreßsitzungen ist die Anwesenheit der Mehrheit der Mitglieder erforderlich. In Kongreßsitzungen, in denen Beschlüsse gefaßt werden, die die

merated in paragraph (a) of Article 10, a majority of the Members which are States shall be required to constitute a quorum.

Article 12

First Meeting of the Congress

The first meeting of the Congress shall be convened by the President of the International Meteorological Committee of the International Meteorological Organization as soon as practicable after the coming into force of the present Convention.

PART VII

THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 13

Composition

The Executive Committee shall consist of:

- (a) The President and Vice-Presidents of the Organization;
- (b) The Presidents of Regional Associations, or in the event that Presidents cannot attend, alternates as provided for in the general regulations;
- (c) Directors of Meteorological Services of Members of the Organization or their alternates, equal in number to the number of Regions, provided that not more than one-third of the members of the Executive Committee, including the President and Vice-Presidents of the Organization, shall come from one region.

Article 14

Functions

The Executive Committee is the executive body of the Congress and its functions shall be:

rés à l'alinéa (a) de l'article 10, la présence de la majorité des Membres qui sont des Etats est nécessaire pour qu'il y ait quorum.

Article 12

Première réunion du Congrès

La première réunion du Congrès sera convoquée par le Président du Comité Météorologique International de l'Organisation Météorologique Internationale aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

PARTIE VII

LE COMITÉ EXÉCUTIF

Article 13

Composition

Le Comité Exécutif est composé:

- (a) du Président et des Vice-Présidents de l'Organisation;
- (b) des Présidents des Associations Régionales ou, au cas où certains Présidents ne pourraient être présents, de leurs suppléants, ainsi qu'il est prévu au Règlement général;
- (c) de Directeurs des Services météorologiques des Membres de l'Organisation ou de leurs suppléants, en nombre égal à celui des Régions, sous réserve qu'aucune région ne puisse compter plus d'un tiers des membres du Comité Exécutif, y compris le Président et les Vice-Présidents de l'Organisation.

Article 14

Fonctions

Le Comité Exécutif est l'organe exécutif du Congrès et ses fonctions consistent à:

in Artikel 10 Abs. a) aufgezählten Punkte betreffen, ist eine Mehrheit von Mitgliedern, die Staaten sind, zur Beschlußfähigkeit erforderlich.

Artikel 12

Erstes Zusammentreten des Kongresses

Der Kongreß ist vom Präsidenten des Internationalen Meteorologischen Komitees der Internationalen Meteorologischen Organisation, sobald dies nach Inkrafttreten der vorliegenden Konvention durchführbar ist, zu seiner ersten Sitzung einzuberufen.

TEIL VII

DAS EXEKUTIVKOMITEE

Artikel 13

Zusammensetzung

Das Exekutivkomitee besteht aus:

- a) dem Präsidenten und den Vizepräsidenten der Organisation;
- b) den Präsidenten der Regionalverbände oder, falls diese an der Teilnahme verhindert sind, deren Stellvertretern, wie in den allgemeinen Bestimmungen vorgesehen;
- c) den Leitern des Wetterdienstes von Mitgliedsstaaten oder ihren Stellvertretern, so zwar, daß deren Anzahl mit der Zahl der Regionen übereinstimmt, vorausgesetzt, daß nicht mehr als ein Drittel der Mitglieder des Exekutivkomitees, einschließlich des Präsidenten und der Vizepräsidenten, einer Region angehören.

Artikel 14

Aufgaben

Das Exekutivkomitee ist das Vollzugsorgan des Kongresses und hat folgende Aufgaben:

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(a) To supervise the execution of the resolutions of the Congress;</p> <p>(b) To adopt resolutions arising out of recommendations of the Technical Commissions on matters of urgency affecting the technical regulations, provided that all Regional Associations concerned are given an opportunity to express their approval or disapproval before adoption by the Executive Committee;</p> <p>(c) To provide technical information, counsel, and assistance in the field of meteorology;</p> <p>(d) To study and make recommendations on any matter affecting international meteorology and the operation of meteorological services;</p> <p>(e) To prepare the agenda for the Congress and to give guidance to the Regional Associations and Technical Commissions in the preparation of their agenda;</p> <p>(f) To report on its activities to each session of the Congress;</p> <p>(g) To administer the finances of the Organization in accordance with the provisions of Part XI of the present Convention;</p> <p>(h) To perform such other functions as may be conferred on it by the Congress or by the present Convention.</p> | <p>(a) surveiller l'exécution des résolutions du Congrès;</p> <p>(b) adopter des résolutions émanant de recommandations des Commissions Techniques sur des questions urgentes portant sur les règlements techniques, sous réserve qu'il soit permis à toute Association Régionale intéressée d'exprimer son approbation ou désapprobation préalablement à l'adoption de ces résolutions par le Comité Exécutif;</p> <p>(c) fournir des renseignements et des avis d'ordre technique, et toute l'assistance technique possible dans le domaine de la météorologie;</p> <p>(d) étudier toute question intéressant la météorologie internationale et le fonctionnement des Services météorologiques, et faire des recommandations y relatives;</p> <p>(e) préparer l'Ordre du Jour du Congrès et guider les Associations Régionales et les Commissions Techniques dans la préparation du programme de leurs travaux;</p> <p>(f) présenter un rapport sur ses activités à chaque session du Congrès;</p> <p>(g) gérer les finances de l'Organisation conformément aux dispositions de la Partie XI de la présente Convention;</p> <p>(h) assurer toutes autres fonctions qui pourraient lui être confiées par le Congrès ou par la présente Convention.</p> | <p>a) die Durchführung der Kongreßbeschlüsse zu überwachen;</p> <p>b) Resolutionen anzunehmen, die sich aus Empfehlungen der Fachausschüsse in dringlichen, die technischen Vorschriften betreffenden Angelegenheiten ergeben, vorausgesetzt, daß allen davon betroffenen Regionalverbänden Gelegenheit geboten wird, ihre Zustimmung oder Ablehnung vor der Annahme durch das Exekutivkomitee zum Ausdruck zu bringen;</p> <p>c) technische Informationen, Beratung und Hilfe auf dem Gebiete der Meteorologie zu gewähren;</p> <p>d) Empfehlungen zu studieren und zu unterbreiten, die sich auf jedwede, die internationale Meteorologie und die Durchführung des Wetterdienstes betreffenden Angelegenheiten beziehen;</p> <p>e) die Tagesordnung für den Kongreß vorzubereiten und den Regionalverbänden und Fachausschüssen Anleitungen bei der Vorbereitung ihrer Tagesordnung zu geben;</p> <p>f) auf jeder Sitzung des Kongresses über seine Tätigkeit zu berichten;</p> <p>g) die Finanzgebarung der Organisation gemäß den Bestimmungen des Teiles XI der vorliegenden Konvention durchzuführen;</p> <p>h) andere Aufgaben auszuführen, die ihm vom Kongreß oder durch die vorliegende Konvention übertragen werden.</p> |
|--|---|---|

Article 15

Meetings

The Executive Committee shall meet at least once a year.

Article 15

Réunions

Le Comité-Exécutif se réunira au moins une fois par an. La

Artikel 15

Tagungen

Das Exekutivkomitee tagt mindestens einmal im Jahr. Zeit

The time and place of the meeting shall be determined by the President of the Organization, taking account of the views of the other members of the Committee.

Article 16

Voting

Decisions of the Executive Committee shall be by two-thirds majority of the votes cast for and against. Each member of the Executive Committee shall have only one vote, notwithstanding that he may be a member in more than one capacity.

Article 17

Quorum

The quorum shall consist of a majority of the members of the Executive Committee.

PART VIII REGIONAL ASSOCIATIONS

Article 18

(a) Regional Associations shall be composed of the Members of the Organization, the networks of which lie in or extend into the Region.

(b) Members of the Organization shall be entitled to attend the meetings of Regional Associations to which they do not belong, take part in the discussions, present their views upon questions affecting their own Meteorological Service, but shall not have the right to vote.

(c) Regional Associations shall meet as often as necessary. The time and place of the meeting shall be determined by the Presidents of the Regional Associations in agreement with the President of the Organization.

(d) The functions of the Regional Associations shall be:

date et le lieu de réunion sont fixés par le Président de l'Organisation, compte tenu de l'opinion des autres membres du Comité.

Article 16

Vote

Les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées pour et contre. Chaque membre du Comité Exécutif dispose d'une seule voix, quand bien même il serait membre à plus d'un titre.

Article 17

Quorum

La présence de la majorité des membres du Comité Exécutif constitue le quorum.

PARTIE VIII ASSOCIATIONS RÉGIONALES

Article 18

(a) Les Associations Régionales sont composées des Membres de l'Organisation dont tout ou partie des réseaux se trouve dans la Région.

(b) Les Membres de l'Organisation ont le droit d'assister aux réunions des Associations Régionales auxquelles ils n'appartiennent pas; de prendre part aux débats; de présenter leurs vues sur les questions qui concernent leur propre Service météorologique, mais ils n'ont pas le droit de vote.

(c) Les Associations Régionales se réunissent aussi souvent qu'il est nécessaire. La date et le lieu de réunion sont fixés par les Présidents des Associations Régionales avec l'assentiment du Président de l'Organisation.

(d) Les fonctions des Associations Régionales sont les suivantes:

und Ort der Tagung wird vom Präsidenten unter Berücksichtigung der Meinung der anderen Mitglieder des Komitees bestimmt.

Artikel 16

Abstimmung

Beschlüsse des Exekutivkomitees bedürfen der Zweidrittelmehrheit aller abgegebenen, bejahenden und verneinenden Stimmen. Jedes Mitglied des Exekutivkomitees hat nur eine Stimme, auch wenn es in mehr als einer Funktion Mitglied ist.

Artikel 17

Beschlußfähigkeit

Zur Beschlußfähigkeit ist die Mehrheit der Mitglieder des Exekutivkomitees erforderlich.

TEIL VIII REGIONALVERBÄNDE

Artikel 18

a) Die Regionalverbände setzen sich aus Mitgliedern der Organisation zusammen, deren meteorologisches Netz zur Gänze in einer Region liegt oder in diese hineinreicht.

b) Die Mitglieder der Organisation sind zur Teilnahme an den Tagungen der Regionalverbände, denen sie nicht angehören, ferner zur Teilnahme an den Beratungen und zur Äußerung ihrer Ansichten über Fragen, die ihren eigenen Wetterdienst betreffen, berechtigt, besitzen jedoch kein Stimmrecht.

c) Die Regionalverbände tagen, sooft es notwendig ist. Zeit und Ort der Tagungen werden von den Präsidenten der Regionalverbände im Einvernehmen mit dem Präsidenten der Organisation festgesetzt.

d) Die Funktionen und Befugnisse der Regionalverbände sind:

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(i) To promote the execution of the resolutions of Congress and the Executive Committee in their respective regions;</p> <p>(ii) To consider matters brought to their attention by the Executive Committee;</p> <p>(iii) To discuss matters of general meteorological interest and to coordinate meteorological and associated activities in their respective regions;</p> <p>(iv) To make recommendations to Congress and the Executive Committee on matters within the purposes of the Organization;</p> <p>(v) To perform such other functions as may be conferred on them by the Congress.</p> <p>(e) Each Regional Association shall elect its President and Vice-President.</p> | <p>(i) encourager l'exécution des résolutions du Congrès et du Comité Exécutif dans leurs régions respectives;</p> <p>(ii) examiner toute question dont elles seraient saisies par le Comité Exécutif;</p> <p>(iii) discuter de sujets d'intérêt général et coordonner, dans leurs régions respectives, les activités météorologiques et connexes;</p> <p>(iv) présenter des recommandations au Congrès et au Comité Exécutif sur les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation;</p> <p>(v) assurer toutes autres fonctions qui pourraient lui être confiées par le Congrès.</p> <p>(e) Chaque Association Régionale élit son Président et son Vice-Président.</p> | <p>1. die Durchführung der Beschlüsse des Kongresses und des Exekutivkomitees in ihren jeweiligen Regionen zu fördern;</p> <p>2. Angelegenheiten, auf die sie vom Exekutivkomitee hingewiesen werden, zu studieren;</p> <p>3. Angelegenheiten von allgemein meteorologischem Interesse zu besprechen und meteorologische und verwandte Betätigungen in ihren jeweiligen Bereichen aufeinander abzustimmen;</p> <p>4. dem Kongreß und dem Exekutivkomitee Empfehlungen in den Angelegenheiten, die die Ziele der Organisation betreffen, zu unterbreiten;</p> <p>5. alle anderen Aufgaben durchzuführen, die ihnen vom Kongreß übertragen werden.</p> <p>e) Jeder Regionalverband wählt seinen Präsidenten und Vizepräsidenten.</p> |
|--|--|--|

PART IX
TECHNICAL COMMISSIONS

Article 19

(a) Commissions consisting of technical experts may be established by the Congress to study and make recommendations to the Congress and the Executive Committee on any subject within the purposes of the Organization.

(b) Members of the Organization have the right to be represented on the Technical Commissions.

(c) Each Technical Commission shall elect its President and Vice-President.

(d) Presidents of Technical Commissions may participate without vote in the meetings of the Congress and of the Executive Committee.

PARTIE IX
COMMISSIONS TECHNIQUES

Article 19

(a) Des commissions composées d'experts techniques peuvent être établies par le Congrès pour étudier toute question relevant de la compétence de l'Organisation et présenter au Congrès et au Comité Exécutif des recommandations à ce sujet.

(b) Les Membres de l'Organisation ont le droit de se faire représenter dans les Commissions Techniques.

(c) Chaque Commission Technique élit son Président et son Vice-Président.

(d) Les Présidents des Commissions Techniques peuvent participer, sans droit de vote, aux réunions du Congrès et à celles du Comité Exécutif.

TEIL IX
FACHAUSSCHÜSSE

Artikel 19

a) Ausschüsse von Fachleuten können vom Kongreß eingesetzt werden, um alle Fragen, die die Ziele der Organisation betreffen, zu studieren und dem Kongreß und dem Exekutivkomitee diesbezügliche Empfehlungen zu unterbreiten.

b) Mitglieder der Organisation haben das Recht, in den Fachausschüssen vertreten zu sein.

c) Jeder Fachausschuß wählt einen Präsidenten und Vizepräsidenten.

d) Präsidenten der Fachausschüsse können ohne Stimmrecht an den Tagungen des Kongresses und des Exekutivkomitees teilnehmen.

**PART X
THE SECRETARIAT**

Article 20

The permanent Secretariat of the Organization shall be composed of a Secretary General and such technical and clerical staff as may be required for the work of the Organization.

Article 21

(a) The Secretary General shall be appointed by the Congress on such terms as the Congress may approve.

(b) The staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary General with the approval of the Executive Committee in accordance with regulations established by the Congress.

Article 22

(a) The Secretary General is responsible to the President of the Organization for the technical and administrative work of the Secretariat.

(b) In the performance of their duties, the Secretary General and the staff shall not seek or receive instructions from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officers. Each Member of the Organization on its part shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary General and the staff and not seek to influence them in the discharge of their responsibilities to the Organization.

**PART XI
FINANCES**

Article 23

(a) The Congress shall determine the maximum expenditures

**PARTIE X
LE SECRÉTARIAT**

Article 20

Le Secrétariat permanent de l'Organisation est composé d'un Secrétaire Général et du personnel technique et administratif nécessaire pour effectuer les travaux de l'Organisation.

Article 21

(a) Le Secrétaire Général est nommé par le Congrès aux conditions approuvées par ce dernier.

(b) Le personnel du Secrétariat est nommé par le Secrétaire Général, sous réserve d'approbation du Comité Exécutif, conformément aux règlements établis par le Congrès.

Article 22

(a) Le Secrétaire est responsable devant le Président de l'Organisation des travaux techniques et administratifs du Secrétariat.

(b) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire Général et le personnel ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiendront de toute action incompatible avec leur qualité de fonctionnaires internationaux. Pour sa part, chaque Membre de l'Organisation respectera le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire Général et du personnel et ne cherchera pas à les influencer dans l'exécution des tâches que leur confie l'Organisation.

**PARTIE XI
FINANCES**

Article 23

(a) Le Congrès fixera le chiffre maximum des dépenses de l'Or-

**TEIL X
DAS SEKRETARIAT**

Artikel 20

Das ständige Sekretariat der Organisation besteht aus dem Generalsekretär und der für die Durchführung der Arbeit der Organisation benötigten Anzahl von Fachleuten und Büropersonal.

Artikel 21

a) Der Generalsekretär wird gemäß den vom Kongreß gebilligten Bedingungen vom Kongreß ernannt.

b) Das Personal des Sekretariates wird vom Generalsekretär im Einvernehmen mit dem Exekutivkomitee gemäß den vom Kongreß aufgestellten Vorschriften ernannt.

Artikel 22

a) Der Generalsekretär ist dem Präsidenten der Organisation für die technische und administrative Arbeit des Sekretariates verantwortlich.

b) In der Ausübung ihrer Pflichten haben der Generalsekretär und das Personal von Behörden außerhalb der Organisation keinerlei Weisungen einzuholen oder entgegenzunehmen. Sie haben sich jeder Handlung zu enthalten, die ihre Stellung als internationale Beamte beeinträchtigen könnte. Jedes Mitglied der Organisation hat seinerseits den ausschließlich internationalen Charakter der Aufgaben und Verpflichtungen des Generalsekretärs sowie des Personals zu respektieren und jeden Versuch, sie in der Erfüllung ihrer Pflichten gegenüber der Organisation zu beeinflussen, zu unterlassen.

**TEIL XI
FINANZEN**

Artikel 23

a) Der Kongreß bestimmt auf Grund vom Generalsekretär

which may be incurred by the Organization on the basis of estimates submitted by the Secretary General and recommended by the Executive Committee.

(b) The Congress shall delegate to the Executive Committee such authority as may be required to approve the annual expenditures of the Organization within the limitations determined by the Congress.

Article 24

The expenditures of the Organization shall be apportioned among the Members of the Organization in the proportions determined by the Congress.

PART XII

RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS

Article 25

The Organization shall be brought into relationship with the United Nations pursuant to Article 57 of the Charter of the United Nations, subject to the approval of the terms of the agreement by two-thirds of the Members which are States.

PART XIII

RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

Article 26

(a) The Organization shall establish effective relations and co-operate closely with such other inter-governmental organizations as may be desirable. Any formal agreement entered into with such organizations shall be made by the Executive Committee, subject to approval by two-thirds of the Members which are States.

(b) The Organization may on matters within its purposes make suitable arrangements for

organisation, sur la base des prévisions soumises par le Secrétaire Général et recommandées par le Comité Exécutif.

(b) Le Congrès déléguera au Comité Exécutif l'autorité qui pourrait lui être nécessaire pour approuver les dépenses annuelles de l'Organisation dans les limites fixées par la Conférence.

Article 24

Les dépenses de l'Organisation sont réparties entre les Membres de l'Organisation dans les proportions fixées par le Congrès.

PARTIE XII

RELATIONS AVEC LES NATIONS UNIES

Article 25

L'Organisation sera reliée aux Nations Unies aux termes de l'article 57 de la Charte des Nations Unies, sous réserve que les dispositions de l'accord soient approuvées par les deux tiers des Membres qui sont des Etats.

PARTIE XIII

RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

Article 26

(a) L'Organisation établira des relations effectives et travaillera en collaboration étroite avec d'autres organisations intergouvernementales chaque fois qu'elle l'estimera opportun. Tout accord officiel qui serait établi avec de telles organisations devra être conclu par le Comité Exécutif, sous réserve de l'approbation des deux tiers des Membres qui sont des Etats.

(b) L'Organisation peut, sur toute question de sa compétence, prendre toutes disposi-

unterbreiteter und vom Exekutivkomitee befürworteter Kostenvoranschläge die maximale Höhe der Ausgaben, die die Organisation auf sich nehmen darf.

b) Der Kongreß überträgt dem Exekutivkomitee die zur Genehmigung der jährlichen Ausgaben der Organisation innerhalb der vom Kongreß bestimmten Grenzen erforderliche Vollmacht.

Artikel 24

Die Ausgaben der Organisation werden auf die Mitglieder der Organisation in dem vom Kongreß festgelegten Verhältnis aufgeteilt.

TEIL XII

BEZIEHUNGEN ZU DEN VEREINTEN NATIONEN

Artikel 25

Die Organisation wird gemäß Artikel 57 der Charter der Vereinten Nationen mit den Vereinten Nationen in Verbindung gebracht, vorausgesetzt, daß zwei Drittel der Mitglieder, die Staaten sind, die Bedingungen eines solchen Abkommens genehmigen.

TEIL XIII

BEZIEHUNGEN ZU ANDEREN ORGANISATIONEN

Artikel 26

a) Die Organisation stellt zweckdienliche Verbindungen mit denjenigen zwischenstaatlichen Organisationen her, mit denen dies wünschenswert erscheint, und arbeitet eng mit ihnen zusammen. Jedes derartige förmliche Abkommen mit solchen Organisationen ist durch das Exekutivkomitee zu treffen und bedarf der Genehmigung durch zwei Drittel der Mitglieder, die Staaten sind.

b) Die Organisation kann in Fragen, die im Bereich ihrer Zielsetzung liegen, geeignete

consultation and co-operation with non-governmental international organizations and, with the consent of the government concerned, with national organizations, governmental or non-governmental.

(c) Subject to approval by two-thirds of the Members which are States, the Organization may take over from any other international organization or agency, the purpose and activities of which lie within the purposes of the Organization, such functions, resources, and obligations as may be transferred to the Organization by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between competent authorities of the respective organizations.

PART XIV LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 27

(a) The Organization shall enjoy in the territory of each Member such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of its purposes and for the exercise of its functions.

(b) (i) The Organization shall enjoy in the territory of each Member to which the present Convention applies such privileges and immunities as may be necessary for the fulfilment of its purposes and for the exercise of its functions.

(b) (ii) Representatives of Members and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

(c) Such legal capacity, privileges, and immunities shall be defined in a separate agreement to be prepared by the Organi-

tions utiles pour agir en consultation et collaboration avec les organisations internationales non-gouvernementales et, si le gouvernement intéressé y consent, avec des organisations nationales, gouvernementales ou non.

(c) Sous réserve d'approbation par les deux tiers des Membres qui sont des Etats, l'Organisation peut accepter d'autres institutions ou organismes internationaux, dont les buts et l'activité relèvent de la compétence de l'Organisation, toutes fonctions, ressources et obligations qui pourraient être transférées à l'Organisation par accord international ou par arrangement mutuel intervenu entre les autorités compétentes des organisations respectives.

PARTIE XIV STATUT LÉGAL, PRIVI- LÈGES ET IMMUNITÉS

Article 27

(a) L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour atteindre ses buts et exercer ses fonctions.

(b) (i) L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun des Membres auxquels s'applique la présente Convention, des privilèges et des immunités qui leur sont nécessaires pour atteindre ses buts et exercer ses fonctions.

(b) (ii) Les représentants des Membres et les membres du Bureau de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance les fonctions qu'ils détiennent de l'Organisation.

(c) La capacité juridique, les privilèges et immunités susmentionnés seront définis dans un accord séparé, qui sera préparé

Vereinbarungen zum Zwecke der Beratung und Zusammenarbeit mit nichtbehördlichen internationalen Organisationen treffen, mit Zustimmung der betreffenden Regierung auch mit nationalen Organisationen, gleichgültig, ob sie Behörden sind oder nicht.

c) Die Organisation kann weiter, falls dies die Zustimmung von zwei Dritteln der Mitglieder, die Staaten sind, findet, von jeder internationalen Organisation oder Stelle, deren Ziele und Tätigkeit im Rahmen der Ziele der Organisation liegen, diejenigen Aufgaben, Hilfsmittel und Verpflichtungen übernehmen, die der Organisation durch internationales Abkommen oder durch beiderseitig annehmbare Vereinbarungen zwischen den für die betreffenden Organisationen zuständigen Stellen übertragen werden.

TEIL XIV RECHTLICHE STELLUNG, PRIVILEGIEN UND IM- MUNITÄTEN

Artikel 27

a) Im Gebiet jedes Mitgliedes genießt die Organisation die zur Erfüllung ihrer Ziele und zur Ausübung ihrer Funktionen nötige rechtliche Stellung.

b) (i) Im Gebiet jedes Mitgliedes, auf das die vorliegende Konvention Anwendung findet, genießt die Organisation diejenigen Privilegien und Immunitäten, die zur Erfüllung ihrer Ziele und zur Ausübung ihrer Funktionen nötig sind.

b) (ii) Ebenso genießen die Vertreter der Mitglieder und die Funktionäre der Organisation alle Privilegien und Immunitäten, die zur unabhängigen Ausübung ihrer Funktionen im Rahmen der Organisation nötig sind.

c) Diese rechtliche Stellung und diese Privilegien und Immunitäten werden in einem Sonderabkommen festgelegt, das

zation in consultation with the Secretary General of the United Nations and concluded between the Members which are States.

par l'Organisation, en consultation avec le Secrétaire Général des Nations Unies et conclu entre les Membres qui sont des Etats.

von der Organisation im Einvernehmen mit dem Generalsekretär der Vereinten Nationen ausgearbeitet und zwischen den Mitgliedern, die Staaten sind, abgeschlossen wird.

PART XV AMENDMENTS

Article 28

(a) The text of any proposed amendment to the present Convention shall be communicated by the Secretary General to Members of the Organization at least six months in advance of its consideration by the Congress.

(b) Amendments to the present Convention involving new obligations for Members shall require approval by the Congress, in accordance with the provisions of Article 10 of the present Convention, by a two-thirds majority vote, and shall come into force on acceptance by two-thirds of the Members which are States for each such Member accepting the amendment and thereafter for each remaining such Member on acceptance by it. Such amendments shall come into force for any Member not responsible for its own international relations upon the acceptance on behalf of such a Member by the Member responsible for the conduct of its international relations.

(c) Other amendments shall come into force upon approval by two-thirds of the Members which are States.

PARTIE XV AMENDEMENTS

Article 28

(a) Tout projet d'amendement à la présente Convention sera communiqué par le Secrétaire Général aux Membres de l'Organisation, six mois au moins avant d'être soumis à l'examen du Congrès.

(b) Tout amendement à la présente Convention comportant de nouvelles obligations pour les Membres de l'Organisation sera approuvé par le Congrès, conformément aux dispositions de l'article 10 de la présente Convention, à la majorité des deux tiers, et entrera en vigueur, sur acceptation par les deux tiers des Membres qui sont des Etats, pour chacun de ces Membres qui accepte le dit amendement et, par la suite, pour chaque Membre restant, sur acceptation par celui-ci. De tels amendements entreront en vigueur, pour tout Membre qui n'est pas responsable de ses propres relations internationales, après acceptation en son nom par le Membre responsable de la conduite de ses relations internationales.

(c) Les autres amendements entreront en vigueur après avoir été approuvés par les deux tiers des Membres qui sont des Etats.

TEIL XV ABÄNDERUNGEN

Artikel 28

a) Der Text jedes die vorliegende Konvention betreffenden Abänderungsvorschlages wird den Mitgliedern der Organisation vom Generalsekretär mindestens sechs Monate vor dem Zeitpunkt übermittelt, zu dem der Kongreß hierüber berät.

b) Änderungen der vorliegenden Konvention, die den Mitgliedern neue Pflichten auferlegen, bedürfen gemäß den Bestimmungen des Artikels 10 der vorliegenden Konvention der Zustimmung durch den Kongreß mit Zweidrittelmehrheit; sie treten bei Annahme durch zwei Drittel der Mitglieder, die Staaten sind, für diejenigen Mitglieder in Kraft, die die Änderung annehmen, und späterhin für jedes weitere Mitglied, sobald es sie annimmt. Solche Änderungen treten für jedes Mitglied, das für seine internationalen Beziehungen nicht selbst verantwortlich ist, in Kraft, wenn das für seine internationalen Beziehungen verantwortliche Mitglied sie im Namen des ersteren annimmt.

c) Sonstige Änderungen treten in Kraft bei Zustimmung durch zwei Drittel der Mitglieder, die Staaten sind.

PART XVI INTERPRETATION AND DISPUTES

Article 29

Any question or dispute concerning the interpretation or application of the present Con-

PARTIE XVI INTERPRÉTATION ET LITIGES

Articles 29

Toute question ou tout litige portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Con-

TEIL XVI AUSLEGUNG UND STREIT- FÄLLE

Artikel 29

Alle die Auslegung oder Anwendung der vorliegenden Konvention betreffenden Fragen

vention which is not settled by negotiation or by the Congress shall be referred to an independent arbitrator appointed by the President of the International Court of Justice, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

vention qui ne pourraient être réglés par voie de négociations ou par le Congrès seront renvoyés devant un arbitre indépendant désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice, à moins que les parties intéressées ne conviennent entre elles d'un autre mode de règlement.

oder Streitfälle, die nicht im Verhandlungswege oder durch den Kongreß beigelegt werden können, werden einem unabhängigen Schiedsrichter übergeben, der vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt wird, sofern sich die Parteien nicht auf eine andere Beilegung einigen.

PART XVII WITHDRAWAL

Article 30

(a) Any Member may withdraw from the Organization on twelve months' notice in writing given by it to the Secretary General of the Organization, who shall at once inform all the Members of the Organization of such notice of withdrawal.

(b) Any Member of the Organization not responsible for its own international relations may be withdrawn from the Organization on twelve months' notice in writing given by the Member or other authority responsible for its international relations to the Secretary General of the Organization, who shall at once inform all the Members of the Organization of such notice of withdrawal.

PARTIE XVII RETRAIT

Article 30

(a) Tout Membre peut se retirer de l'Organisation sur préavis d'un an donné par écrit au Secrétaire Général de l'Organisation, qui en informera immédiatement tous les Membres de l'Organisation.

(b) Tout Membre de l'Organisation qui n'est pas responsable de ses propres relations internationales peut être retiré de l'Organisation sur préavis d'un an donné par écrit, par le Membre ou par toute autre autorité responsable de ses relations internationales, au Secrétaire Général de l'Organisation qui en informera immédiatement tous les Membres de l'Organisation.

TEIL XVII AUSTRITT

Artikel 30

a) Jedes Mitglied kann aus der Organisation austreten, wenn es dies dem Generalsekretär der Organisation zwölf Monate vorher schriftlich mitteilt; der Generalsekretär leitet jede Austrittserklärung unverzüglich an alle Mitglieder der Organisation weiter.

b) Der Austritt eines jeden Mitgliedes der Organisation, das nicht selbst für seine internationalen Beziehungen verantwortlich ist, erfolgt auf Grund einer zwölfmonatigen Kündigung, die durch das Mitglied oder eine andere Stelle, die für seine internationalen Besprechungen verantwortlich ist, schriftlich beim Generalsekretär einzureichen ist. Dieser verständigt alle Mitglieder der Organisation sofort von jeder derartigen Austrittserklärung.

PART XVIII SUSPENSION

Article 31

If any Member fails to meet its financial obligations to the Organization or otherwise fails in its obligations under the present Convention, the Congress may by resolution suspend it from exercising its rights and enjoying privileges as a Member of the Organization until it has met such financial or other obligations.

PARTIE XVIII SUSPENSION

Article 31

Si un Membre manque à ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation, ou manque de toute autre manière aux obligations que lui impose la présente Convention, le Congrès peut, par une résolution à cet effet, suspendre ce Membre de l'exercice de ses droits et de la jouissance de ses privilèges en tant que Membre de l'Organisation, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté desdites obligations, financières ou autres.

TEIL XVIII SUSPENSION

Artikel 31

Kommt ein Mitglied seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber der Organisation nicht nach oder erfüllt es in anderer Weise seine Verpflichtungen im Sinne der vorliegenden Konvention nicht, so kann der Kongreß es auf Grund eines Beschlusses von der Ausübung seiner Rechte und dem Genuß seiner Privilegien als Mitglied der Organisation suspendieren, bis es seinen finanziellen oder anderweitigen Verpflichtungen nachgekommen ist.

PART XIX
RATIFICATION AND
ACCESSION

Article 32

The present Convention shall be ratified by the signatory States and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, which will notify each signatory and acceding State of the date of deposit thereof.

Article 33

Subject to the provisions of Article 3 of the present Convention, accession shall be effected by the deposit with the Government of the United States of America of an instrument of accession, which shall take effect on the date of its receipt by the Government of the United States of America, which will notify each signatory and acceding State thereof.

Article 34

Subject to the provisions of Article 3 of the present Convention,

(a) Any contracting State may declare that its ratification of, or accession to, the present Convention includes any territory or group of territories for the international relations of which it is responsible.

(b) The present Convention may at any time thereafter be applied to any such territory or group of territories upon a notification in writing to the Government of the United States of America and the present Conven-

PARTIE XIX
RATIFICATION ET
ADHESION

Article 32

La présente Convention sera ratifiée par les Etats signataires et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifiera la date de leur dépôt à tous les Etats signataires et adhérents.

Article 33

Sous réserve des dispositions de l'article 3 de la présente Convention, l'adhésion pourra s'effectuer par le dépôt auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'un instrument d'adhésion, qui prendra effet à la date de sa réception par ce Gouvernement, lequel notifiera tous les Etats signataires et adhérents.

Article 34

(a) Sous réserve des dispositions de l'article 3 de la présente Convention, tout Etat contractant peut, au moment de sa ratification ou de son adhésion, déclarer que la présente Convention est valable pour tel territoire ou groupe de territoires pour lequel il assume la responsabilité des relations internationales.

(b) La présente Convention peut à tout moment par la suite être appliquée à un territoire ou groupe de territoires, sur notification par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et vaudra à l'égard du dit territoire à la date de réception de la notification par ce Gou-

TEIL XIX
RATIFIKATION UND
BEITRITT

Artikel 32

Die vorliegende Konvention wird von den Signatarstaaten ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt. Diese teilt jedem Signatarstaat und jedem beigetretenen Staat das Datum der Hinterlegung mit.

Artikel 33

Nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels 3 der vorliegenden Konvention wird der Beitritt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vollzogen. Der Beitritt wird mit dem Tage wirksam, an dem die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Beitrittsurkunde in Empfang nimmt. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika setzt jeden Signatarstaat und jeden beitretenden Staat von dem Datum der Hinterlegung in Kenntnis.

Artikel 34

Nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels 3 der vorliegenden Konvention kann

a) jeder vertragschließende Staat erklären, daß seine Ratifikation der vorliegenden Konvention oder sein Beitritt zu derselben auch für jedes Territorium oder jede Gruppe von Territorien gilt, für deren internationale Beziehungen er verantwortlich ist;

b) die vorliegende Konvention zu dem späteren Zeitpunkt über schriftliche Mitteilung an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auf jedes solche Territorium oder jede Gruppe von Territorien angewendet werden.

tion shall apply to the territory or group of territories on the date of the receipt of the notification by the Government of the United States of America, which will notify each signatory and acceding State thereof.

- (c) The United Nations may apply the present Convention to any trust territory or group of trust territories for which it is the administering authority. The Government of the United States of America will notify all signatory and acceding States of any such application.

PART XX

ENTRY INTO FORCE

Article 35

The present Convention shall come into force on the thirtieth day after the date of the deposit of the thirtieth instrument of ratification or accession. The present Convention shall come into force for each State ratifying or acceding after that date on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or accession.

The present Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of 120 days thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.

vernement, qui notifiera tous les Etats signataires et adhérents.

- (c) Les Nations Unies pourront appliquer la présente Convention à tout territoire ou groupe de territoires sous tutelle dont l'administration leur incombe. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera cette application à tous les Etats signataires et adhérents.

PARTIE XX

ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 35

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt du trentième instrument de ratification ou d'adhésion. La présente Convention entrera en vigueur pour chaque Etat qui la ratifie ou y adhère après cette date, trente jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

La présente Convention portera la date à laquelle elle sera ouverte aux signatures et restera ensuite ouverte aux signatures pendant une période de 120 jours.

EN FOI DE QUOI, les sous-signés, étant dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

wobei die vorliegende Konvention auf das betreffende Territorium oder die betreffende Gruppe von Territorien mit dem Tage des Eintreffens der Mitteilung bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika Anwendung findet; die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika setzt jeden Signatarstaat oder jeden beigetretenen Staat hiervon in Kenntnis;

- c) die vorliegende Konvention von den Vereinten Nationen auf jedes Treuhandgebiet oder jede Gruppe von Treuhandgebieten, deren Verwaltung ihnen obliegt, angewendet werden. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika setzt jeden Signatarstaat und jeden beigetretenen Staat hiervon in Kenntnis.

TEIL XX

INKRAFTTRETEN

Artikel 35

Die vorliegende Konvention tritt am dreißigsten Tage nach dem Datum der Hinterlegung der dreißigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft. Die vorliegende Konvention tritt für jeden Staat, der sie zu einem späteren Zeitpunkt ratifiziert oder ihr beiträgt, am dreißigsten Tage nach der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Die vorliegende Konvention trägt das Datum des Tages, an dem sie zur Unterzeichnung aufgelegt wird, und liegt hierauf für einen Zeitraum von 120 Tagen zur Unterzeichnung auf.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen hiezu ordnungsgemäß bevollmächtigt, die vorliegende Konvention unterzeichnet.

DONE at Washington this eleventh day of October 1947, in the English and French languages, each equally authentic, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

ANNEX I

States represented at the Conference of Directors of the International Meteorological Organization convened at Washington, D. C., on September 22, 1947:

Argentina
Australia
Belgium
Brazil
Burma
Canada
Chile
China
Colombia
Cuba
Czechoslovakia
Denmark
Dominican Republic
Ecuador
Egypt
Finland
France
Greece
Guatemala
Hungary
Iceland
India
Ireland
Italy
Mexico
Netherlands
New Zealand
Norway
Pakistan
Paraguay
Philippines
Poland

FAIT à Washington le 11 octobre 1947, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, dont l'original sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents.

ANNEXE I

États représentés à la Conférence des Directeurs de l'Organisation Météorologique Internationale réunie à Washington, D. C., le 22 septembre 1947:

Argentine
Australie
Belgique
Birmanie
Brésil
Canada
Chili
Chine
Colombie
Cuba
Danemark
Egypte
Equateur
Etats-Unies d'Amérique
Finlande
France
Grèce
Guatemala
Hongrie
Inde
Irlande
Islande
Italie
Mexique
Norvège
Nouvelle-Zélande
Pakistan
Paraguay
Pays-Bas
Philippines
Pologne
Portugal

GEGEBEN in Washington am elften Oktober 1947, in englischer und französischer Sprache. Das Original der beiden gleichermaßen authentischen Texte wird in den Archiven der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird beglaubigte Kopien an alle Signatarstaaten und beitretenden Staaten übermitteln.

ANHANG I

Staaten, die an der Sitzung der Direktorenkonferenz der Internationalen Meteorologischen Organisation in Washington, D. C., am 22. September 1947 vertreten waren:

Ägypten
Argentinien
Australien
Belgien
Brasilien
Burma
Chile
China
Dänemark
Dominikanische Republik
Ecuador
Finnland
Frankreich
Griechenland
Guatemala
Indien
Irland
Island
Italien
Jugoslawien
Kanada
Kolumbien
Kuba
Mexiko
Neuseeland
Niederlande
Norwegen
Pakistan
Paraguay
Philippinen
Polen
Portugal

Portugal
Rumania
Siam
Sweden
Switzerland
Turkey
Union of South Africa
Union of Soviet Socialist Republics
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
United States of America
Uruguay
Venezuela
Yugoslavia

République Dominicaine
Roumanie
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Siam
Suède
Suisse
Tchécoslovaquie
Turquie
Union des Républiques Socialistes Soviétiques
Union Sud-Africaine
Uruguay
Venezuela
Yougoslavie

Rumänien
Schweden
Schweiz
Siam
Südafrikanische Union
Tschechoslowakei
Türkei
Ungarn
Uruguay
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
Venezuela
Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland
Vereinigte Staaten von Amerika

ANNEX II

Territories or groups of territories which maintain their own meteorological services and of which the States responsible for their international relations are represented at the Conference of Directors of the International Meteorological Organization convened at Washington, D. C., September 22, 1947:

Anglo-Egyptian Sudan
Belgian Congo
Bermuda
British East Africa
British Guiana
British West Africa
Cameroons
Cape Verde Islands
Ceylon
Curaçao
French Equatorial Africa
French Oceanic Colonies
French Somaliland
French Togoland
French West Africa
Hong Kong
Indo China
Jamaica
Madagascar
Malaya
Mauritius
Morocco (not including the Spanish Zone)
Netherlands Indies

ANNEXE II

Territoires ou groupes de territoires qui maintiennent leurs propres services météorologiques et dont les États responsables pour leurs relations internationales sont représentés à la Conférence des Directeurs de l'Organisation Météorologique Internationale réunie à Washington D. C., le 22 septembre 1947:

Afrique Equatoriale Française
Afrique Occidentale Anglaise
Afrique Occidentale Française
Afrique Occidentale Portugaise
Afrique Orientale Anglaise
Afrique Orientale Portugaise
Bermudes
Cameroun
Ceylan
Congo Belge
Curaçao
Etablissements Français de l'Océanie
Guyane Anglaise
Hong-Kong
Ile Maurice
Iles du Cap Vert
Indes Néerlandaises
Indochine
Jamaïque
Madagascar
Malaisie
Maroc
(sauf la zone espagnole)

ANHANG II

Territorien oder Gruppen von Territorien mit eigenem Wetterdienst, die durch die mit der Führung ihrer internationalen Angelegenheiten betrauten Staaten bei der Sitzung des Leitungsausschusses der Internationalen Meteorologischen Organisation in Washington, D. C., am 22. September 1947 vertreten waren:

Anglo-Ägyptischer Sudan
Belgisch-Kongo
Bermudas
Britisch-Guyana
Britisch-Ostafrika
Britisch-Westafrika
Ceylon
Curaçao
Französisch-Äquatorialafrika
Französisch-Ozeanien
Französisch-Somaliland
Französisch-Togoland
Französisch-Westafrika
Hongkong
Indochina
Jamaika
Kamerun
Kapverdische Inseln
Madagaskar
Malaya
Mauritius
Marokko (ausschließlich der spanischen Zone)
Neukaledonien

New Caledonia	Nouvelle-Calédonie	Niederländisch-Indien
Palestine	Palestine	Palästina
Portuguese East Africa	Rhodésie	Portugiesisch-Ostafrika
Portuguese West Africa	Somalie Française	Portugiesisch-Westafrika
Rhodesia	Soudan Anglo-Egyptien	Rhodesien
Surinam	Suriname	Surinam
Tunisia	Togo Français	Tunesien
	Tunisie	

namens der Republik Österreich beizutreten und verspricht in deren Namen die gewissenhafte Erfüllung der in dieser Konvention enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Beitrittsurkunde von dem gemäß Artikel 64 des Bundes-Verfassungsgesetzes die Funktionen des Bundespräsidenten ausübenden Bundeskanzler unterzeichnet, vom Vizekanzler, vom Bundesminister für Unterricht und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 8. Mai 1957

Der gemäß Artikel 64 des Bundes-Verfassungsgesetzes die Funktionen des Bundespräsidenten ausübende Bundeskanzler:

Raab

Der Vizekanzler:

Schärf

Der Bundesminister für Unterricht:

Drimmel

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:

Figl

Folgende Staaten haben die Konvention bis 1. Jänner 1958 ratifiziert beziehungsweise sind ihr beigetreten:

Ägypten, Äthiopien, Afghanistan, Albanien, Argentinien, Australien, Belgien, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Bundesrepublik Deutschland, Burma, Ceylon, Chile, China, Dänemark, Dominikanische Republik, Ecuador, Finnland, Frankreich, Ghana, Griechenland, Guatemala, Haiti, Indien, Indonesien, Irak, Irland, Island, Israel, Italien, Japan, Jordanien, Jugoslawien, Kambodscha, Kanada, Korea, Kuba, Laos, Libanon, Libyen, Luxemburg, Marokko, Mexiko, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Pakistan, Paraguay, Peru, Philippinen, Polen, Portugal, Rumänien, Salvador, Schweden, Schweiz, Sowjetunion, Spanien, Sudan, Südafrikanische Union, Syrien, Thailand, Tschechoslowakei, Tunesien, Türkei, Ukraine, Ungarn, Uruguay, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland, Vereinigte Staaten von Amerika, Weißrußland.

Raab

65.

Notenwechsel zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Kolumbien über die Aufhebung des Sichtvermerkzwanges zwischen Österreich und Kolumbien.

ÖSTERREICHISCHE GESANDTSCHAFT
B O G O T A

Zl. 57-A/58

Bogotá, am 14. Jänner 1958

Herr Minister!

Von dem Wunsche geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen, die die Regierungen und die Völker von Österreich und Kolumbien vereinigen, noch weiter zu vertiefen, und in Befolgung des Auftrages meiner Regierung beehre ich mich, der Regierung der Republik Kolumbien durch die wertvolle Vermittlung Eurer Exzellenz den Abschluß eines Abkommens zur Förderung des Touristenverkehrs zwischen den beiden Ländern vorzuschlagen.

Die Bedingungen des Abkommens sind die folgenden:

1. Österreichische, mit einem gültigen Reisepaß ausgestattete Staatsangehörige können als Touristen für einen Zeitraum von höchstens 90 Tagen ohne konsularisches Visum oder kolumbianische Touristenkarte nach Kolumbien einreisen.

2. Kolumbianische, mit einem gültigen Reisepaß ausgestattete Staatsangehörige können als Touristen für einen Zeitraum von höchstens 90 Tagen ohne konsularisches Visum nach Österreich einreisen.

3. Bei ihrer Einreise in das kolumbianische Staatsgebiet müssen die österreichischen Staatsangehörigen ihren gültigen Reisepaß sowie ein internationales Pocken-Impfzeugnis den kolumbianischen Grenzbehörden vorweisen. Diese bringen in dem Paß einen Vermerk an, wonach der Inhaber in das Land als Tourist einreist.

4. Die Formalität der konsularischen Vidierung ist für österreichische und kolumbianische Staats-

bürger, die nach Kolumbien beziehungsweise Österreich für einen Aufenthalt von länger als 90 Tagen oder zum Zwecke der dauernden Ausübung eines Gewerbes, eines Berufes oder einer anderen auf Gewinn gerichteten Tätigkeit einreisen, erforderlich.

5. Die im vorliegenden Abkommen vorgesehene Aufhebung des konsularischen Visums beziehungsweise der Touristenkarte befreit die österreichischen und kolumbianischen Staatsangehörigen nicht von der Befolgung der kolumbianischen beziehungsweise österreichischen Gesetze sowie der lokalen Vorschriften über Einreise, Aufenthalt und Ausreise von Ausländern.

6. Die Behörden beider Länder behalten sich das Recht vor, die Einreise oder den Aufenthalt in das entsprechende Staatsgebiet Staatsangehörigen des anderen Staates, die von ihnen als unerwünscht betrachtet werden, zu verweigern.

7. Das vorliegende Abkommen tritt am 1. März 1958 in Kraft, wobei jeder der vertragsschließenden Teile unter Einhaltung einer Frist von zwei Monaten kündigen kann.

Gleichzeitig beehre ich mich, Eurer Exzellenz vorzuschlagen, daß die vorliegende Note und die in gleichen Worten gehaltene gegenständliche Antwort als Abschluß des vorgeschlagenen Abkommens betrachtet werde.

Ich benütze die Gelegenheit, um Eurer Exzellenz die Versicherung meiner besonderen und ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Schlechta e. h.

Seiner Exzellenz

Herrn Dr. Carlos Sanz de Santamaría,
Minister für die Auswärtigen Angelegenheiten,
B o g o t á

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

D. 108

Bogotá, 14 de enero de 1.958

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de esta misma fecha, en la cual Vuestra Señoría me comunica que, con el deseo de estrechar aún más los vínculos de amistad que unen a los Gobiernos y a los pueblos de Austria y de Colombia, tiene el honor de proponer al Gobierno de la República de Colombia la celebración de un acuerdo tendiente a fomentar el intercambio turístico entre los dos países, concedido en los siguientes términos:

1. Los nacionales austriacos, provistos de pasaporte válido, podrán entrar a Colombia en calidad de turistas por un tiempo máximo de 90 días, sin visado consular ni tarjeta de turismo colombianos.

2. Los nacionales colombianos, provistos de pasaporte válido, podrán entrar a Austria en calidad de turistas por un tiempo máximo de 90 días, sin visado consular austriaco.

3. A Su entrada al territorio de Colombia, los nacionales austriacos deberán presentar el respectivo pasaporte válido y un certificado internacional de vacuna contra la viruela ante las autoridades portuarias colombianas, las cuales harán constar en el pasaporte que el titular entra al país en calidad de turista.

4. La formalidad del visado consular es necesaria para los nacionales austriacos y colombianos que entren respectivamente a Colombia y a Austria para una permanencia mayor de 90 días o para ejercer un oficio, profesión o cualquiera otra actividad lucrativa, de manera permanente.

5. La supresión del visado consular o de la tarjeta de turismo, prevista en el presente acuerdo, no exime a los nacionales austriacos y colombianos de someterse a las leyes colombianas y austriacas y a los reglamentos locales sobre entrada, permanencia y salida de los extranjeros.

6. Las autoridades de ambos países se reservan el derecho de prohibir el acceso o la permanencia en su territorio respectivo a los

(Übersetzung.)

MINISTERIUM
FÜR DIE AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN
D. 108

Bogotá, 14. Jänner 1958

Herr Geschäftsträger!

Ich beehre mich, auf Ihre Note vom gleichen Datum Bezug zu nehmen, in welcher Sie mir mitteilen, daß Sie, vom Wunsche geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen, die die Regierungen und die Völker von Österreich und Kolumbien vereinigen, noch weiter zu vertiefen, sich beehren, der Regierung der Republik Kolumbien den Abschluß eines Abkommens zur Förderung des Touristenverkehrs zwischen den beiden Ländern mit den folgenden Bedingungen vorzuschlagen:

1. Österreichische, mit einem gültigen Reisepaß ausgestattete Staatsangehörige können als Touristen für einen Zeitraum von höchstens 90 Tagen ohne konsularisches Visum oder kolumbianische Touristenkarte nach Kolumbien einreisen.

2. Kolumbianische, mit einem gültigen Reisepaß ausgestattete Staatsangehörige können als Touristen für einen Zeitraum von höchstens 90 Tagen ohne konsularisches Visum nach Österreich einreisen.

3. Bei ihrer Einreise in das kolumbianische Staatsgebiet müssen die österreichischen Staatsangehörigen ihren gültigen Reisepaß sowie ein internationales Pocken-Impfzeugnis den kolumbianischen Grenzbehörden vorweisen. Diese bringen in dem Paß einen Vermerk an, wonach der Inhaber in das Land als Tourist einreist.

4. Die Formalität der konsularischen Vidierung ist für österreichische und kolumbianische Staatsbürger, die nach Kolumbien beziehungsweise Österreich für einen Aufenthalt von länger als 90 Tagen oder zum Zwecke der dauernden Ausübung eines Gewerbes, eines Berufes oder einer anderen auf Gewinn gerichteten Tätigkeit einreisen, erforderlich.

5. Die im vorliegenden Abkommen vorgesehene Aufhebung des konsularischen Visums beziehungsweise der Touristenkarte befreit die österreichischen und kolumbianischen Staatsangehörigen nicht von der Befolgung der kolumbianischen beziehungsweise österreichischen Gesetze sowie der lokalen Vorschriften über Einreise, Aufenthalt und Ausreise von Ausländern.

6. Die Behörden beider Länder behalten sich das Recht vor, die Einreise oder den Aufenthalt in das entsprechende Staatsgebiet Staats-

nacionales del otro país que sean considerados por ellas como indeseables.

7. El presente acuerdo entrará en vigor el día primero de marzo de 1958 y cada una de las partes contratantes podrán denunciarlo mediante un preaviso de dos meses.

En respuesta, me es muy grato manifestar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Colombia acepta el acuerdo propuesto por el Gobierno de Austria, de conformidad con las condiciones preinsertas.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi muy distinguida consideración.

C. S. de Santamaría m. p.

Al Honorable
Señor Dr. Franz Schlechta
Encargado de Negocios de Austria
Bogotá

angehörigen des anderen Staates, die von ihnen als unerwünscht betrachtet werden, zu verweigern.

7. Das vorliegende Abkommen tritt am 1. März 1958 in Kraft, wobei jeder der vertragschließenden Teile unter Einhaltung einer Frist von zwei Monaten kündigen kann.

In Erwiderung ist es mir angenehm, Ihnen mitteilen zu können, daß die Regierung von Kolumbien dem von der österreichischen Regierung zu den vorstehenden Bedingungen vorgeschlagenen Abkommen zustimmt.

Ich benütze die Gelegenheit, um Sie erneut meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

C. S. de Santamaría m. p.

Herrn
Dr. Franz Schlechta,
österreichischen Geschäftsträger,
Bogotá

Das vorliegende Abkommen tritt gemäß Absatz 7 am 1. März 1958 in Kraft.

Raab



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, Jahrgang 1958, beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 100.— für Inlands- und S 150.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Bezugsanmeldungen werden von der Versandstelle der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 16, entgegengenommen.

Den bisherigen Beziehern des Bundesgesetzblattes gehen Erlagscheine zu. Neue Bezieher wollen den Bezugspreis auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178 überweisen. Erlagscheine werden ihnen über Verlangen zugesendet.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, rechtzeitig den Bezug anzumelden und den Bezugspreis zu überweisen. Dieser kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden,

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 26 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1.— für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt Nr. 16, Telephon 63 17 85 Serie, sowie in der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien I, Wollzeile 27a, Telephon 52 43 42 und 52 37 78.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind längstens binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 16, anzufordern.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.